

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 77

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Bão cát sa mạc



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Donald làm thám tử

Người dịch: HOÀNG LANG

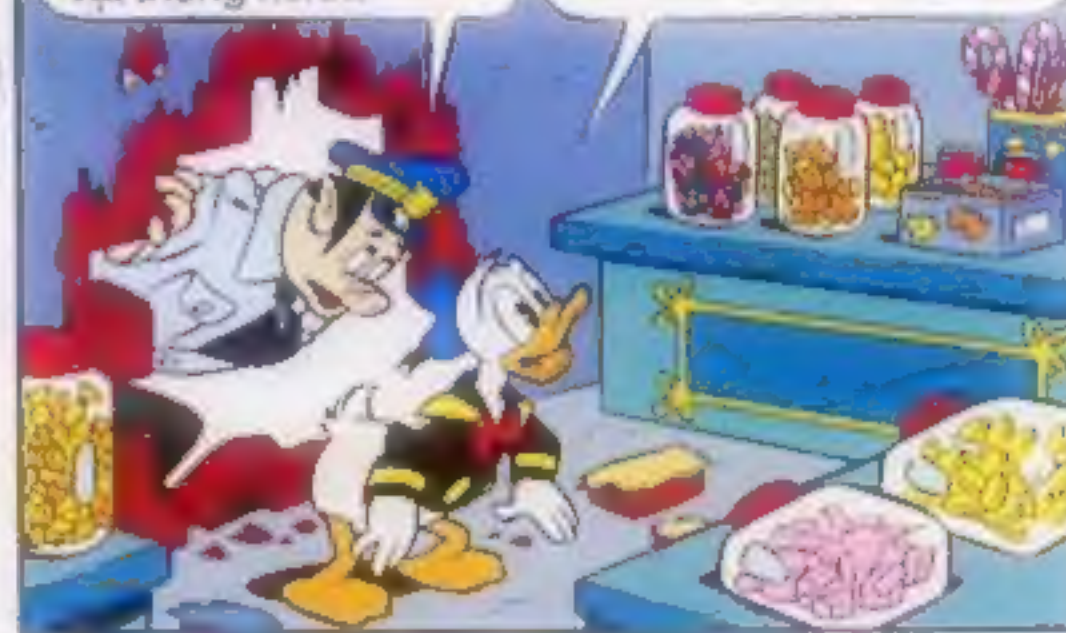


5. Cảnh sát nhận được các bản báo cáo tương tự từ các tiệm kẹo bánh khác trong khắp thị trấn. Hình như có một chú voi con đi phá phách suốt đêm và ăn sạch sô-cô-la bạc hà của các tiệm...

6. Hiện trường phạm tội này có giống với các hiện trường khác không? 7. Cũng kỳ lạ như vậy! Hãy đến xem này!



8. Nếu cái mà chúng ta đang tìm là một con voi thì nó quả là một con vật thông minh! 9. Tôi hiểu! Trong tiệm mọi thứ dường như vẫn hoàn toàn nguyên vẹn!



1. Did you know that there are 75,000 pets in Duckburg? That's 75,000 stories! This is one of them —

2. I can tell you one thing — it wasn't a herring that broke through that wall!

3. I am Donald Duck! Pet detective!

4. CANDY STORE

5. Similar reports had been coming in from other candy stores around town.

What appeared to be a small elephant had broken in during the night and eaten all their mint chocolates —

6. Is the crime scene similar to the others?

7. Just as weird! Come and have a look!

8. If it is an elephant we are looking for it is one smart animal!

9. I know! Everything seems to be in per-

fect order inside the store!

10. Except of course for that empty jar of mint chocolates!

11. Excuse me, could I have a word with you, Mr. Duck?

12. You're the only one who can help us! Bingo, the star of our dog food commercials has disappeared! I...

13. Sorry, sir! I don't do dogs anymore!



14. Tôi phải làm gì bây giờ? Chúng tôi đang quay được nửa chừng một chương trình quảng cáo mới! Nhà sản xuất sẽ thưởng hậu hĩ cho ông mà!

15. Ủa, hậu hĩ hả?



16. Cậu đi với hắn à? Bộ cậu không giúp tôi điều tra nữa sao?

18. Tao nghĩ chính hắn đây, tội bay! Theo sát hắn ta!

17. Tôi sẽ bám sát những manh mối này! Nếu chó của họ mà có vòi thì tôi sẽ báo cho anh ngay!

19. Nói đùa đấy mà!



20. Không có việc kinh doanh nào giống như kinh doanh biểu diễn...

21. Đây là chỗ chúng tôi đang quay phim thì con Bingo biến mất!

22. Vậy ông làm đại diện cho công ty bán thức ăn cho chó à?



23. Đùng thôi! Đây là sản phẩm mới mà Bingo phải quảng cáo!

24. Giờ chúng ta biết tại sao con Bingo bỏ đi, phải không?



25. Tôi cần tìm hiểu thêm về con chó Kia là cái rở-mooc cho nó phải không?

26. Xin mời, cứ tự nhiên vào!



27. Được, ít ra ông đã không ngược đãi thú vật! Một cái cũi chó khá đầy đủ chứ!



28. Tôi thấy Bingo thích xem video! Nó có thích một cuốn phim nào không?

29. À, có đấy! Đặc biệt là hai cuốn! "101 con chó đốm" và "Tiểu thư và gã lang thang"!



30. Vụ này coi như đã giải quyết xong! Tôi tin là có một nhà hàng Ý gần đây!

14. What am I to do? We're in the middle of shooting a new commercial! The production company would reward you handsomely!

15. Handsomely, eh?

16. You're leaving with him? Aren't you going to help me with this investigation?

17. I'll follow the clues closely! If their dogs turn out to have trunks, I'll let you know!

18. I think that's him, boys! Let's follow him closely!

19. Just kidding!

20. There's no business like show business —

21. This is where we were shooting when Bingo disappeared!

22. And you represent the dog food company?

23. That's right! This is the new product Bingo was supposed to advertise!

24. Now we know why he ran away, don't we?

25. I need to know more about the ca-

nine! Is that his trailer?

26. Please, feel free to go in!

27. Well, at least you didn't mistreat the animal! This is some dog house!

28. I see Bingo likes to watch videos! Does he have any favourite movies?

29. Why, yes! There is two in particular! "101 Dalmatians" and "Lady and the Tramp"!

30. This case is as good as solved! I believe there's an Italian restaurant nearby!



31. Come on!

32. Let's go down that alley! I'll bet we'll find Bingo in the back of that Italian restaurant!

33. DINO'S

34. There! He's enjoying a good meal, as you can see!

35. B-but that's not Bingo! That's a labrador!

36. No, he's just covered in coal dust! Bingo wanted to have a little adventure,

and in the film "101 Dalmatians" the dogs disguised themselves as labradors!

37. See! There's a coal cellar right over there!

38. In the film "Lady and the Tramp", on the other hand, the dogs used to dine in the back of an Italian restaurant!

39. That's how I knew that Bingo would be here! He just acted like his heroes in those classic films!

40. Bingo, you little rascal!

41. We are very grateful, Mr. Duck!

42. I'll send you my bill!

43. Bravo, Signor Duck!

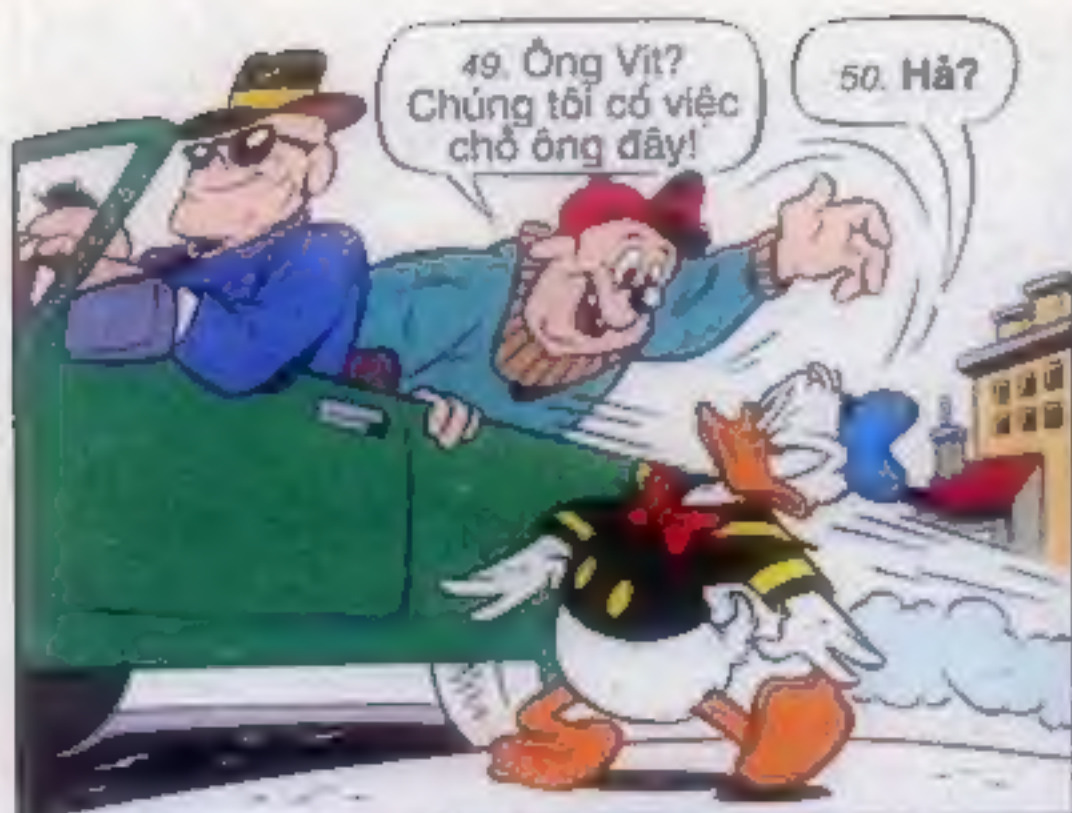
44. In the kitchen —

45. That pet detective is marvelous!

46. Guys, we were right to follow him! He's coming out of the alley now!

47. The boss knew what he was talking about! The duck is brilliant!

48. Okay, Ted! We'll grab him!



49. Mr. Duck? We have a job for you!
50. Huh?

51. There is someone who wishes to see you very urgently, so you will have to come with us!

52. A-apparently so...

53. After a twenty minute drive —

54. I like a drive to the country as much as the next guy, but I would like to know where we are going!

55. To meet our boss, Mr. Weakwood! He will tell you what this is about!

56. Mr. Weakwood? As in Guy Weakwood, the famous writer, big game hunter and chaser of defenceless animals?

57. Ah, Mr. Duck! Glad you are here!

58. I see my reputation has preceded me! I trust you had a pleasant journey? I hope we didn't inconvenience you!

59. To put it mildly...

60. Well, I do have some urgent business to discuss! Come, I want to show you something?

61. No kidding!

62. We find the reason you are here in this room! What do you think of my little collection?

63. Collection?!? It's awful!!!

64. Ông Weakwood! Tôi không biết tại sao ông lại mang tôi vào cái lăng tẩm này trong khi tôi chỉ chuyên giải quyết các con vật còn sống!!!



65. Khoan đã, ông Vịt! Những con này đều còn sống cả!



66. Thấy không? Thực ra chúng đang sống trong các phòng đằng sau bức tường, tôi chỉ dạy chúng không nhúc nhích khi có khách tham quan!

67. Ế!

68.

Tôi viết truyện phiêu lưu cho các cậu bé xem và trong nhiều năm qua tôi đã phải giả vờ đóng vai một người mạnh mẽ chuyên săn các loại thú lớn vì mục đích giao tiếp(*). Thực ra tôi thương thú vật và không muốn làm hại dù chỉ là một con ruồi!



69. Là quá!

70. Và lâu nay tôi đã thuyết phục được độc giả, nhưng bây giờ một trong những con thú cưng của tôi, voi Burton, một con voi con, đã trốn mất!



71. Khi tôi bắt Burton ăn kiêng, mà nó vốn nghiện kẹo sô-cô-la bạc hà, nó rất buồn bực rồi bèn bỏ trốn! Bây giờ tôi sợ nó đang quậy phá các tiệm kẹo!

72. Ông đã nói chuyện này với ai chưa?



73. Chưa hề! Tôi không thể! Ngay cả nhà xuất bản truyện cho tôi cũng không biết bí mật này, mà ông ta lại là người rất mê săn bắn!

Ông ta sẽ đến xem bộ sưu tập của tôi vào thứ sáu tới! Nếu ông phát hiện ra một trong những "chiến lợi phẩm săn bắn" của tôi đã bỏ trốn thì tất cả uy tín của tôi sẽ tiêu tụt!



75. Tôi sẽ mất hợp đồng và không ai mua sách của tôi nữa! Trăm sự nhờ ông, ông Vịt! Ông phải tìm ra Burton trước ngày thứ sáu! Đây là hồ sơ về nó!



76. Burton có vẻ là một món vật khôn khéo đấy, nhưng tôi sẽ cố gắng!

77. Cảm ơn ông Vịt!



64. Mr. Weakwood! I don't know why you've brought me into this mausoleum, but I deal only with live pets!!!

65. Wait, Mr. Duck! These animals are alive!

66. See? They are actually in the rooms behind the wall, I've just taught them to be very still when there are visitors present!

67. Eh!

68. I write adventure novels for boys and for years I've had to pretend to be this robust big game hunter for PR-purposes!

Actually, I love animals and wouldn't harm a fly!

69. Weird!

70. So far I've managed to convince my readers, but now one of my pets, Burton, the little elephant, has escaped!

71. When I put Burton, who is addicted to mint chocolates, on a diet, he got upset and ran away! Now I'm afraid he's breaking into candy stores!

72. Have you told anyone?

73. No-one! I couldn't! Even my publisher is unaware of my secret, and he is a real

hunting enthusiast!

74. And he is coming to view my collection next Friday! If he finds out that one of my "hunting trophies" ran away, I'll be ruined!

75. I'd lose my contract and no-one would buy my books! Please Mr. Duck! You must find Burton before Friday! Here is his file!

76. Burton seems to be a clever little animal, but I'll try!

77. Thank you, Mr. Duck!



78. Later in the office —
79. I don't get it! I've looked everywhere and followed every single clue!
80. But no-one seems to have seen Burton during the day! Where can a little elephant hide in the big city?
81. Hey! Perhaps among other elephants?

82. Elephants, clowns — we've got it all for you in our circus!
83. A circus! And a little elephant! I better get down there!
84. Come and see our breath-taking show in Gander Park tonight!
85. This could be it! He certainly looks like Burton! I'll have to make sure, though!

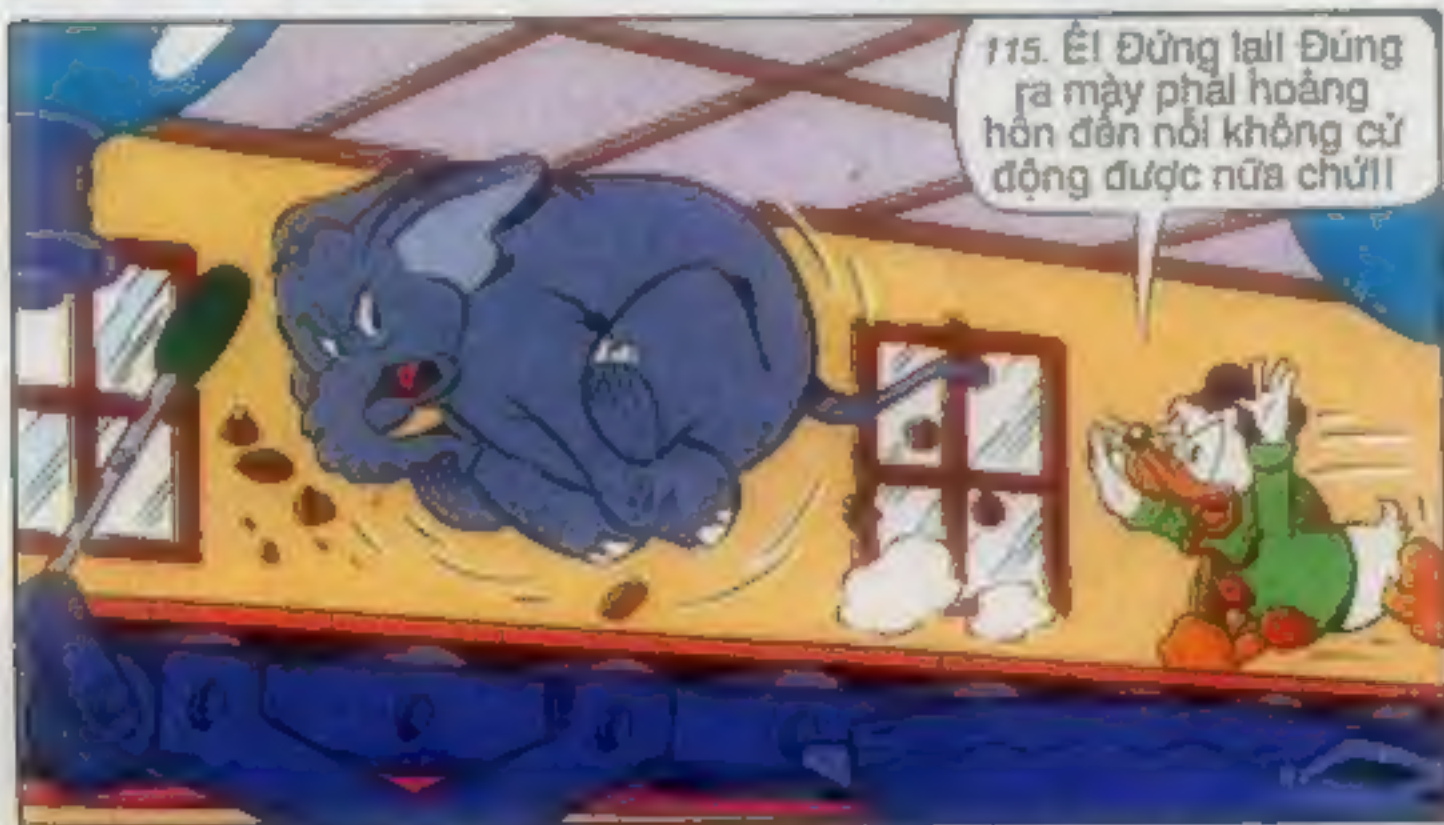
86. I wonder if the animal likes the kind of candy Burton's been stealing...
87. He goes for it! If he has a little birth-mark behind his left ear, that will be proof positive! We'll see...
88. What do you think you're doing, buddy? Only the circus personnel may approach the animals!



89. I won't tell them who I am until I'm sure it's the right elephant! Only circus personnel, eh?
 90. Soon —
 91. This ought to get me close enough!
 92. There you are, Harry!
 93. You're late! Are you ready for our little trick?
 94. Let's make 'em laugh! Catch, Eddie!!
 95. Oh, no!

96. HEELPI!!
 97. I caught him — but I don't think this is Harry...
 98. No! I — I'm not Harry! I just wanted to have a look at the elephant!
 99. The little one? We found him hiding in the elephants' tent this morning, didn't we, Harry?
 100. Sure did! Now he got scared and ran that away!

101. Please try to find him! He's such a clever animal...
 102. Sure! Just go ahead with your parade!
 103. No! Not into the chocolate factory!!!
 104. Roald's Chocolates
 105. It's the workers' day off! Ironically, they're going to see the circus tonight...
 106. COMPANY PICNIC ON THURSDAY SEE THE CIRCUS IN THE EVENING



107. Hey! What's this? An ad for a new product?
 108. "Buy Captain Mouse's Power Chocolates!"
 109. Burton's file read that he is even more scared of mice than elephants in general!

110. Maybe if he is scared stiff of a big mouse, he'll be easier to catch!
 111. Although I do feel pretty silly in this outfit!
 112. MINTS
 113. Well! There he is! sitting satisfied in

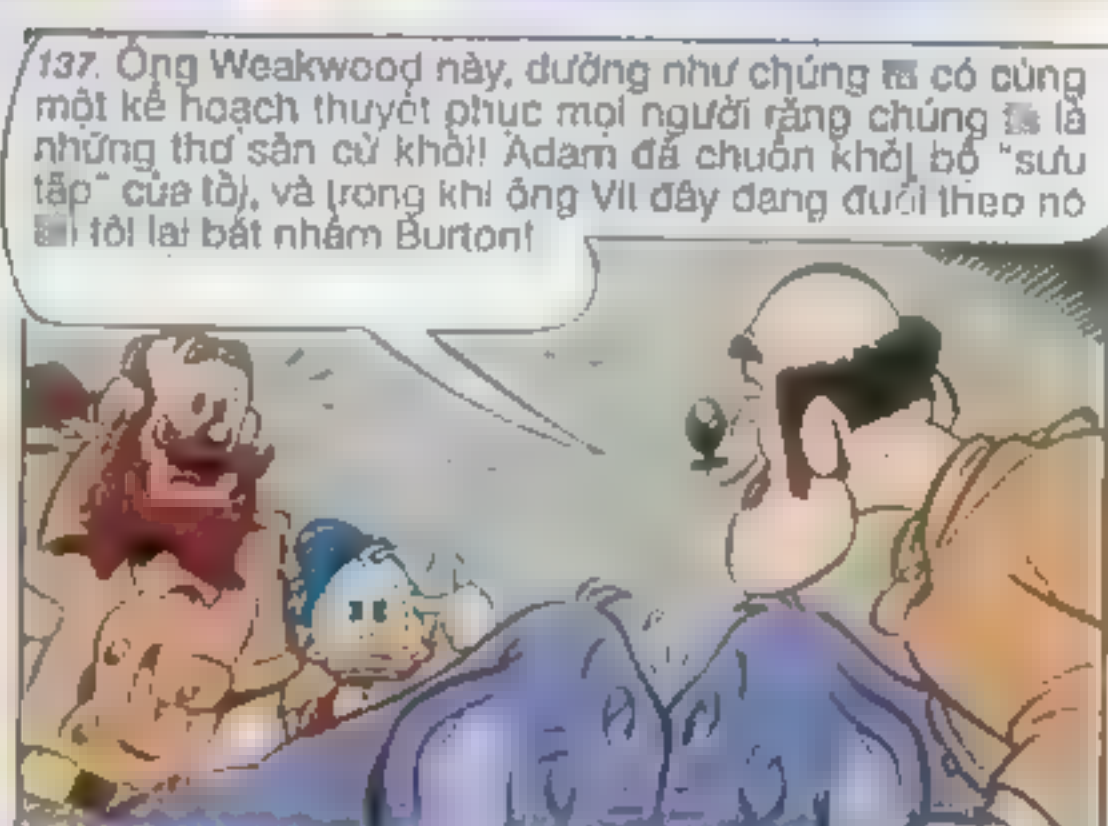
mint chocolate heaven!
 114. Booo! I'm your worst nightmare, Burton!
 115. Hey! Stop! You're supposed to be too freaked out to move!!
 116. No! Burton, don't pull that lever!



117. Gulp! Now he started the conveyor belt!
 118. I'm getting simply nowhere with that elephant!
 119. SLIP!
 120. SPLAT!

121. So he wasn't totally convinced by my costume! Well...
 122. EXIT
 123. This latest trick of his made me one angry mouse! He is headed back to the circus!

124. I won't let you run away again, Burton! I'll catch you!
 125. Uh, oh!
 126. What?!



127. After 15 seconds of mayhem --
 128. That very nearly became the last thing I'd ever do!
 129. Well, it's still early in the day!
 130. On Friday morning --
 131. Stop lighting Burton! Here's your beast, Mr. Weakwood! He's all yours!
 132. I don't understand! What are you doing to that poor animal, Mr. Duck?

133. This looks like Burton, but it isn't him! Look! He doesn't even have the right birthmark!
 134. What!!! This can't be...
 135. I believe I can help you! This is Burton! That's Adam, Burton's brother, who also likes chocolates!
 136. Mr. Rock-bottom, my publisher!!
 137. Weakwood, it seems that we have

come up with the same plan to convince the world that we are big time hunters! Adam ran away from my "collection", and while Mr. Duck here was chasing after him, I caught Burton by mistake!
 138. Oh, Rockbottom! This is absolutely incredible! How silly can you get!
 139. Great hunters, indeed! Ha ha hah!
 140. Oh brother!



CHUỘT MICKEY

Điềm chỉ viên cảnh sát

Người dịch: TRONG DÝ



1 What are Mickey and Goofy doing in downtown Pheasantville in the middle of the night? 2. Look! That building is our target for tonight! 3 Doesn't look like an easy job to me! 4. CONSOLIDATED WINSTONE CORPORATION



5. Main floor's alarmed! We'll break in through a first floor window! 6. CONSOLIDATED WINSTONE CORPORATION 7. And so, soon — 8. Done it! Now climb up! And please don't do any Tarzan impressions!



9 Right! Now to find the safe! 10. Hey! Wait for me! I'm exhausted! 11. There it is! The Armitage Challenger! 12. I think I'm alright! I must exercise more though! 13. ARMITAGE CHALLENGER



14. OK! You're the expert! Do your stuff! 15. I just hope I can remember the secret pass code! 16. ARMITAGE CHALLENGER
17. Hooray! You've done it! 18. Huh! An Armitage Challenger is no challenge for me!



19. But, meanwhile — 20. That's right! The Consolidated Winstone Corporation! I can see a light in one of the windows!
21. Come on! 22. Oh alright! But I don't see why we can't just wait till they open up in the morning!



23. Don't move! We're got you surrounded! Now, slowly, open one of the briefcases! 24. Ah ha! Just as I thought! You two are going to spend a long time in prison for this!



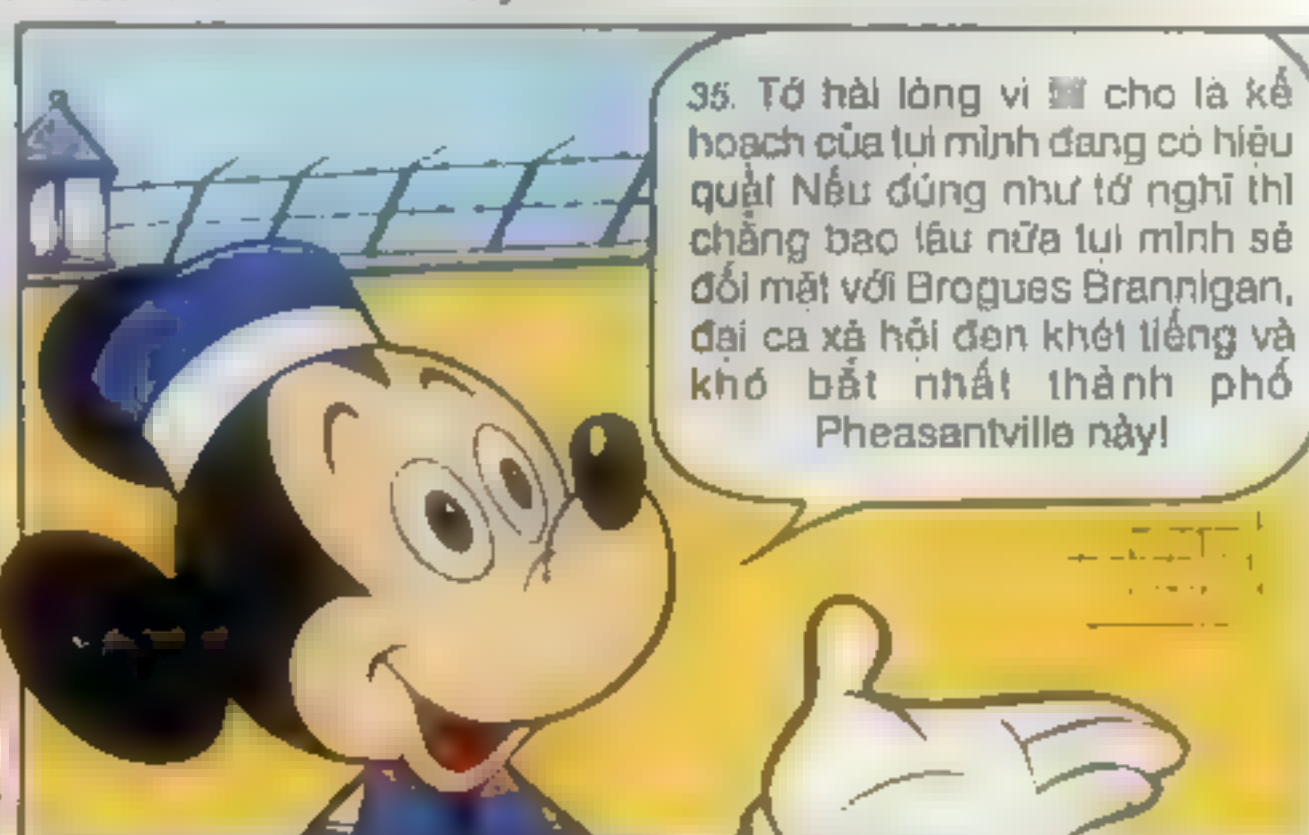
25. One trial later — 26. Is it true you're the guys who succeeded in breaking into an Armitage Challenger? 27. It sure is! 'The Professor' here is a genius at cracking safes!



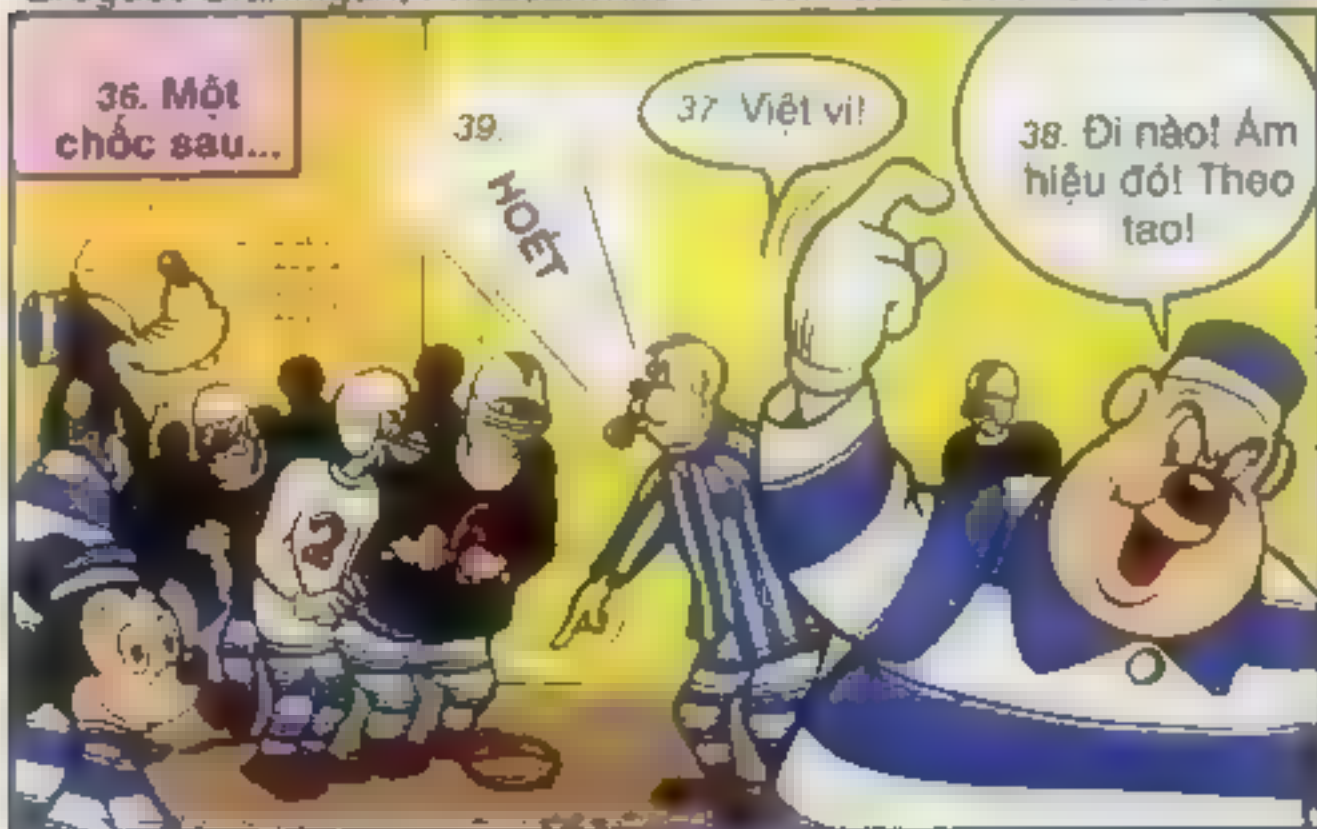
28. But I couldn't have done it without my mate "Slipper" here! He's the best breaking and entering man in the business! 29. Hey you two! My boss has heard all about your exploits! He thinks you might be able to help him! 30. We'd love to! But unfortunately we don't get out of here for twenty years!



31. You never know! You might be out of here sooner than you think! Like later today for instance! 32. Can you get a twenty year sentence reduced to a day just for good behaviour? You must have to behave very well!



33. No, of course you can't! 34. Well, I don't see what you're looking so pleased about then! We might have to spend twenty years in here! 35. I'm looking pleased because I think our plan's working! If I'm right we're soon going to be face to face with Brogues Brannigan, Pheasantville's most notorious and elusive mobster!



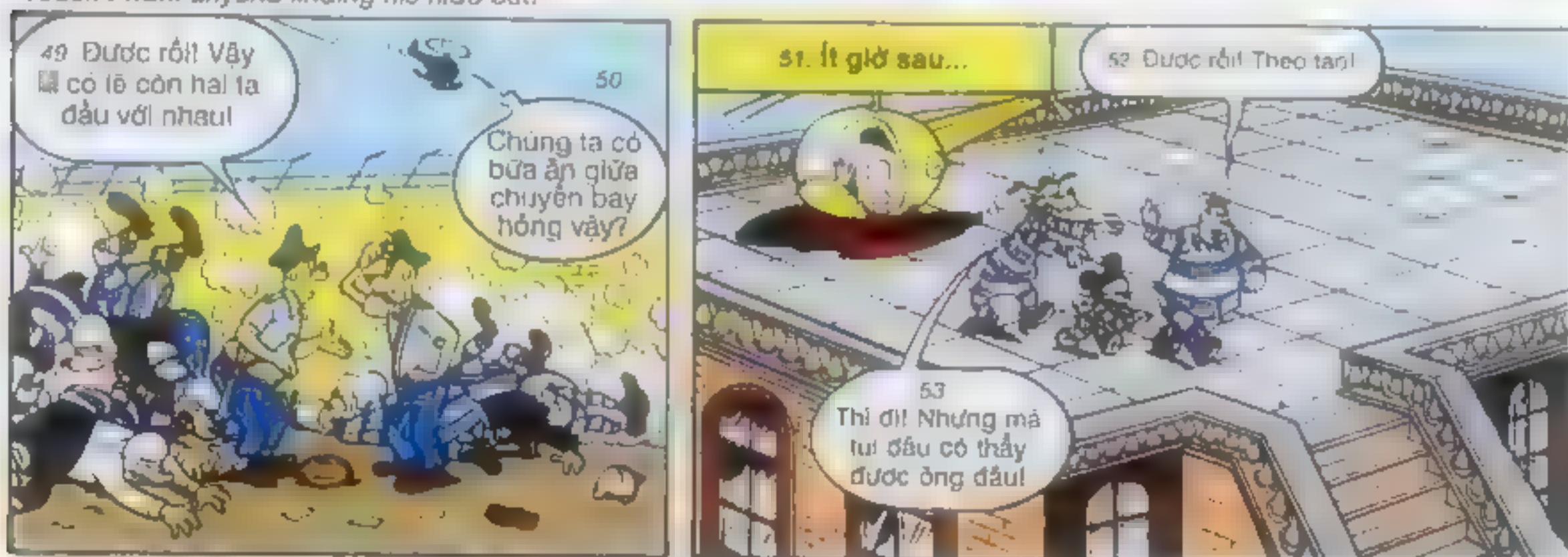
36. A little later — 37. Offside! 38. Come on! That's the sign! Follow me! 39. WHISTLE 40. Come on Goofy! I mean — Come on Professor! 41. But that was never offside! The game is crucially balanced!



42. Come on boys! Break it up! I've got ten dollars riding on the result of this game! 43. Hey! I'm sure that ladder wasn't there before!



44. Oh, I see! Can we hover around for a while and see how the game turns out? 45. No! Hurry up and climb in! 46. WHIR! 47. Can't we see the next touchdown? 48. No! In fact you can't see anything! I'm going to have blindfold you! The boss doesn't want anyone finding his hide-out!



49. OK! It looks like me against you then! 50. Do we get an in-flight meal? 51. Some time later — 52. OK! Follow me! 53. I would do! But I can't see you!



54. Here they are, Brogues! I mean Mr. Brannigan! Slipper and the Prof! 55. Good work! Knuckles! You can remove their blindfolds now!



56. So you're the one who broke into an Armitage Challenger! 57. That's right! I call it the Armitage Easy-as-Pie, thought! 58. I reckon I could probably open an Armitage Impossible! 59. Hey! You!



60. If you're trying to work out where we are you're wasting your time! There are no visible landmarks! 61. No! I was just... ummmmm... admiring your marvellous fish trophies! 62. Yes they are marvellous aren't they?! I caught this one myself! Harpoon fishing ■ my hobby! Harpoon fishing and armed robbery!



63. But I didn't bring you here to talk about fish! I want you ■ teach Fingers here how ■ crack ■ Challenger! 64. No! That's impossible! 65. Well, if he can crack a challenger surely my man can! 66. I'm afraid not! The reason that the Prof ■ so good is his super-hearing! Just look at those ears!



67. Mmm! They are big! And sadly they don't look detachable! Oh well! There's nothing else for it! I appoint you two Brogues Brannigan's new safe-crackers! 68. But what about me boss? What am I going ■ do? I can't do anything other than safe-cracking! Not with ■ name like Fingers!



69. Đừng lo, Diều Thủ! Tao sẽ cho chú mày chỗ còn tốt hơn nữa kia! Tao phong chú mày chức đánh giày cho tao!



70. Tao muốn giày của tao phải bóng như mới! Nếu mày làm hư giày thì mày sẽ không còn là Diều Thủ nữa! Tụi nó sẽ gọi chú mày là Bàn Chân!

71. Vâng thưa ngài Brannigan! Dĩ nhiên!

69. Don't worry, Fingers! I'm going to give you an even better job! I'm making you my brogue boy! 70. I want them to look as good as new! And if you damage them, you won't be known as Fingers anymore! They'll have to call you Stumps! 71. Yes, sir! Mr. Brannigan! Of course!



72. Được rồi, Knuckles! Bịt mắt chúng lại lần nữa! Bọn ta vẫn phải cẩn thận! Cho bọn chúng làm công việc đầu tiên! Sau đó mình mới xem có thể thất sự tin tưởng được bọn chúng không!

73. Ông là ông chủ, ông ơi! Tôi muốn nói Ngài Brannigan, Ngài Brannigan!

72. OK, Knuckles! Blindfold them again! We've still got to be careful! Take them to do their first job! Then we'll see if we can really trust them! 73. You're the boss, boss! I mean you're Mr. Brannigan, Mr. Brannigan!



74. Và thế là...

75. Nếu bọn chúng cứ bịt mắt tụi mình hoài thì chẳng bao giờ tìm ra nơi trú ẩn của Brogues Brannigan ở đâu đâu!



76. Đừng lo! Cảnh sát đã đánh dấu bằng đèn tử tạt lên trong các tủ sắt Armilage Người thách thức mà Brogues có thể đánh cướp! Họ sẽ lần ra dấu vết nơi trú ẩn của hắn!

74. And so — 75. If they keep us blind-folded all the time we're never going to find out where Brogue's Brannigan's hide out is! 76. Don't worry! The police have electronically tagged the loot inside all the Armilage Challengers Brogues might want to rob! They'll be able to trace back to his hide-out!



77. Nhưng ngay sau đó...

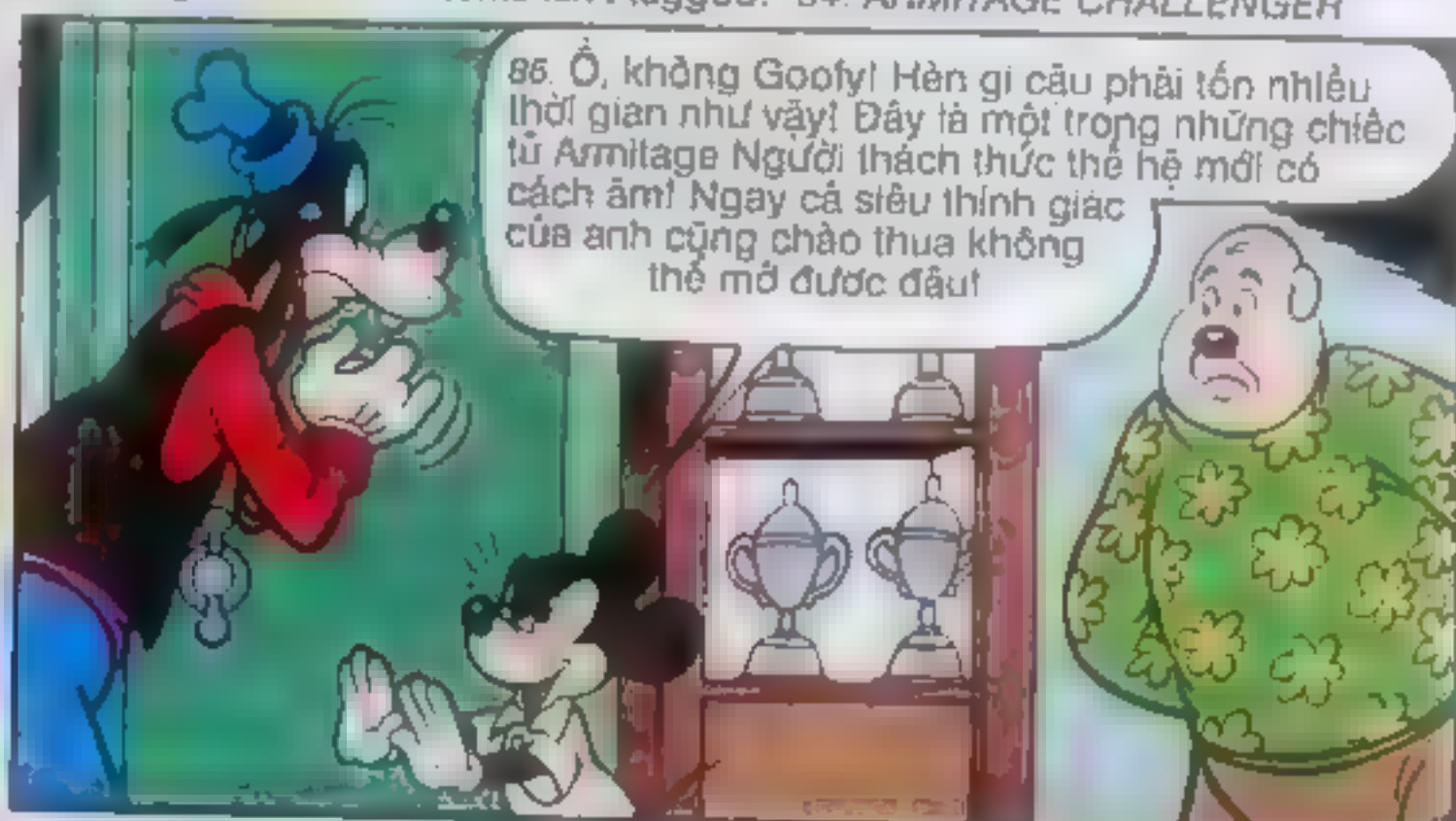
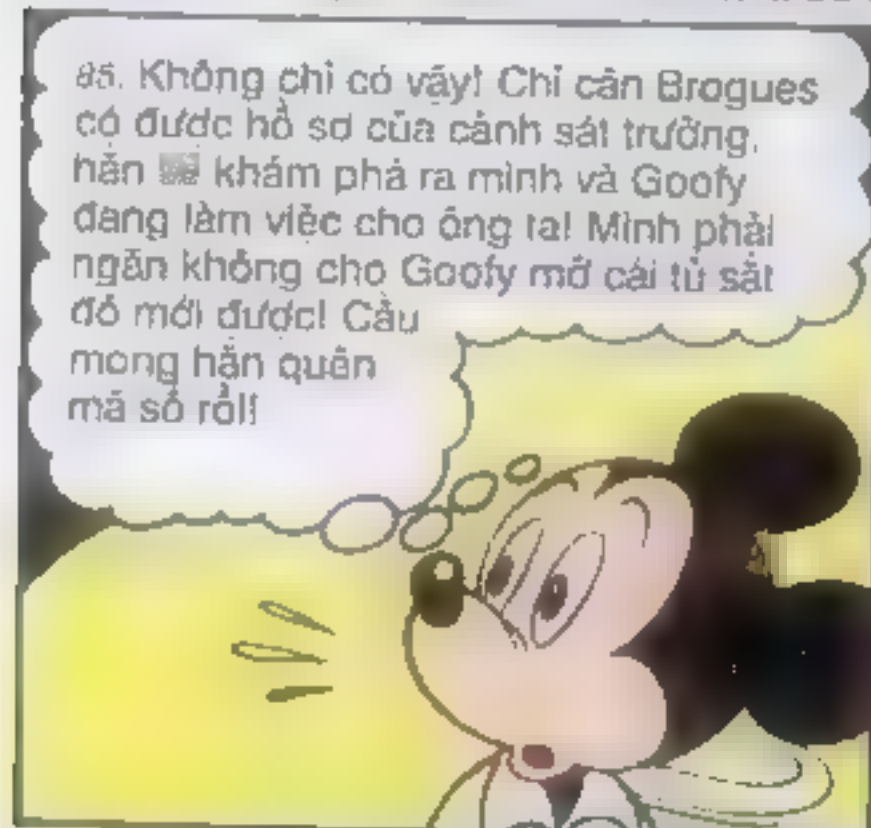
78. Rồi! Chúng ta đã tới!

79. Nhưng đây là văn phòng cảnh sát trưởng mà!

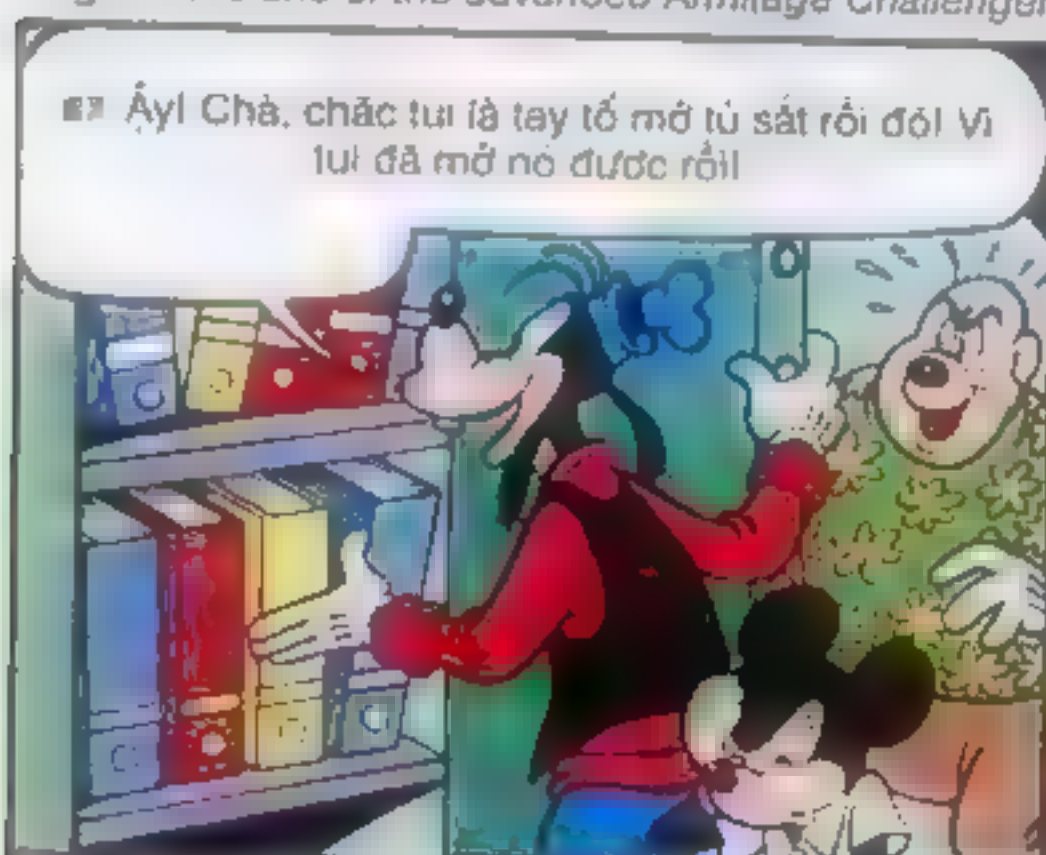
77. But, soon — 78. Right! Here we are! 79. But this is the police commissioner's office! 80. TOP COP. ARMITAGE CHALLENGER



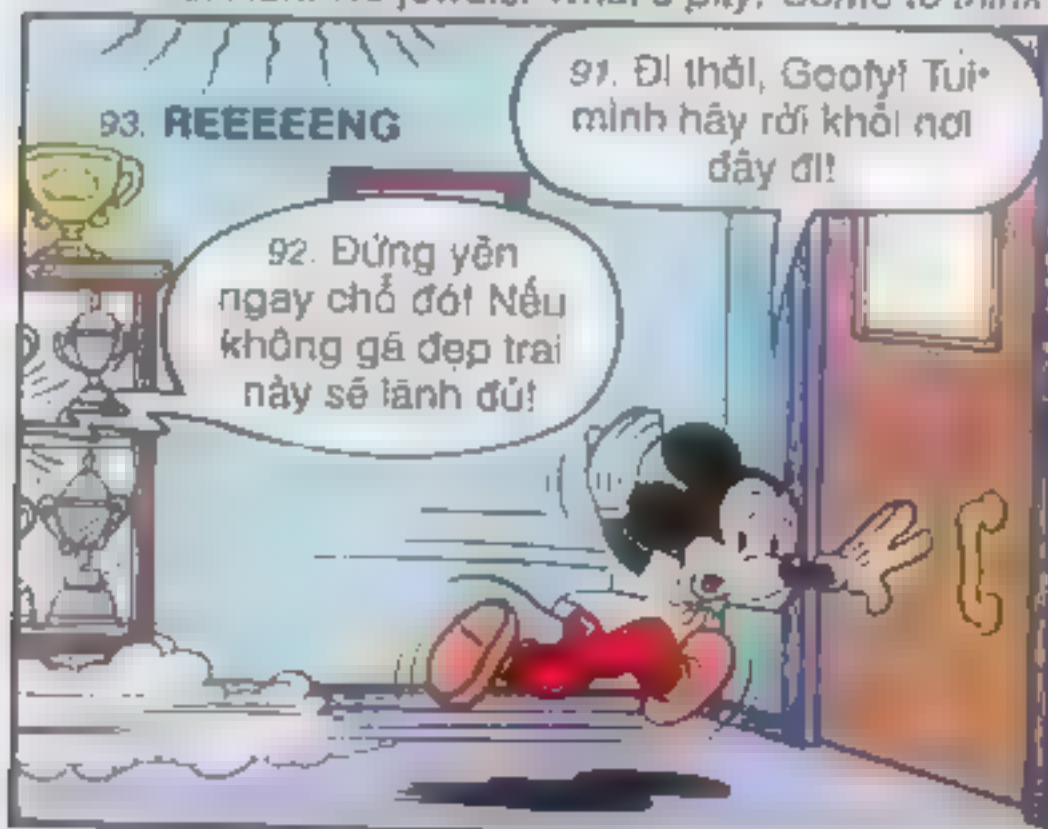
82. I know! Isn't Brogues a genius? No one would think anyone would be crazy enough to break into the police commissioner's safe! 83. He's right! We didn't think he'd be crazy enough! So the contents isn't tagged! 84. ARMITAGE CHALLENGER



85. Not only that! But if Brogues gets hold of the commissioner's files he'll find out me and Goofy are working for him! I'm going to have ■ stop Goofy opening that safe! Hopefully he's forgotten the pass code! 86. Oh no, Goofy! No wonder you're taking so long! This is one of the advanced Armitage Challengers with muffling! Even you with your super-hearing can't crack this one!



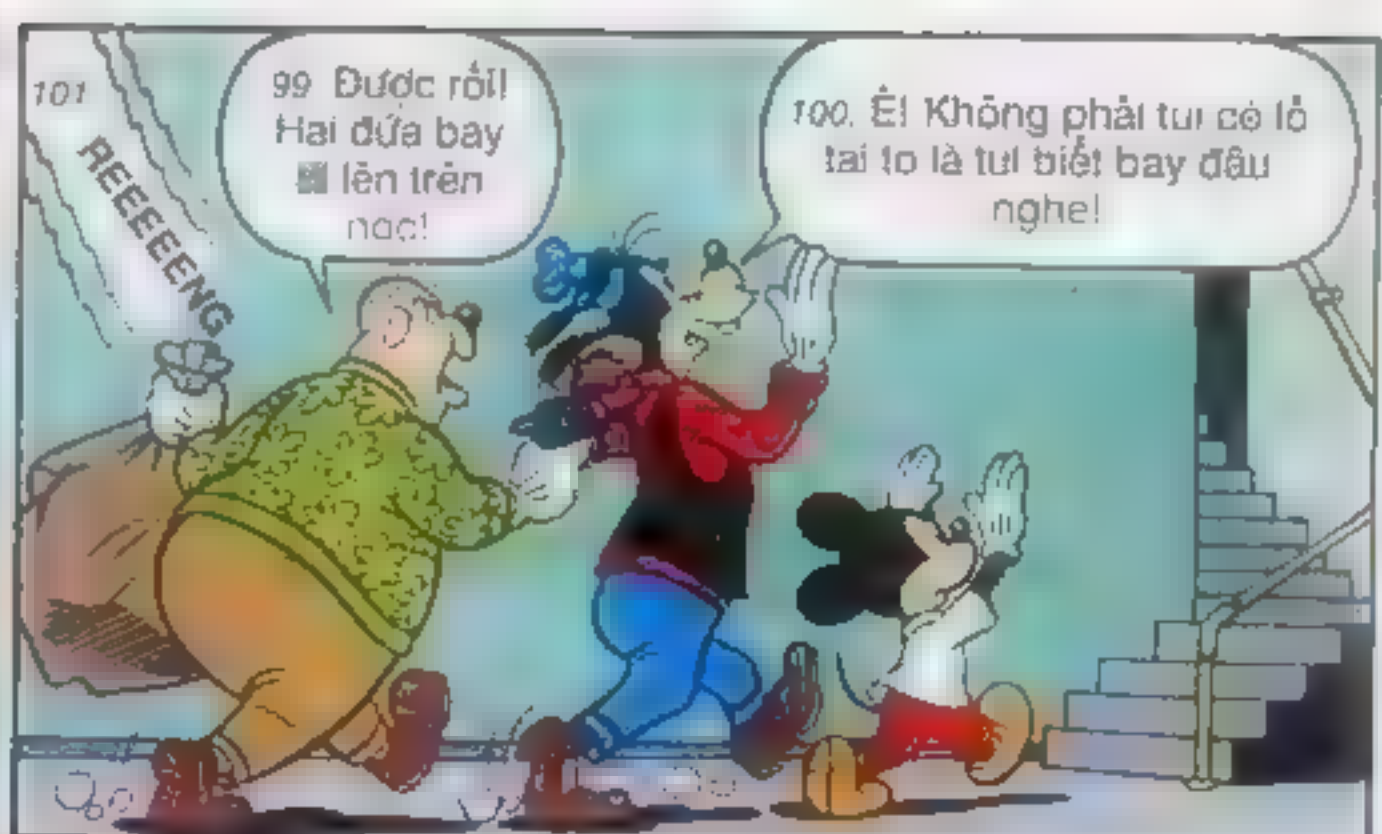
87. Hey! Well, I really must be an expert safe cracker then! Because I've opened it already! 88. This calls for desperate measures! 89. Huh! No jewels! What a pity! Come to think of it — I've never seen a policeman wearing jewels! 90. ALARM



■ Come on, Goofy! Lets get out of here! 92. Hold it right there! Or the pretty boy gets it! 93. RIIIIIIING ■ Knuckles! You might as well give yourself up now! You can't escape! 95. Mickey! You fool! You've blown our cover! My name's Professor, remember! 96. RIIIIIIING



97 Dĩ nhiên ■ tao có thể thoát rồi! Brogues đã ■ là tui bay không thể tin được nên đã sắp đặt cho tao một kế hoạch trốn thoát trong trường hợp khẩn cấp!



99 Được rồi! Hai đứa bay ■ lên trên nóc!

100. Ể! Không phải tui có lỗ tai to là tui biết bay đâu nghe!

97. Of course I can escape! Brogues was worried you might not be trustworthy so he arranged an emergency escape plan! 98. RIIIIING 99. OK! Up onto the roof you two! 100. Hey! Just because I've got big ears - doesn't mean I can fly! 101. RIIIIING



102 Ổn thôi, ngài cảnh sát trưởng! Chúng ta đã bao vây hết chỗ này rồi! Bọn chúng không thể thoát được đâu!

103 Anh nên nói cho chúng biết điều đó thì hơn!

102 It's alright, commissioner! We've got the place surrounded! They can't escape! 103 You'd better tell them that! 104 POLICE



105. Sau đó...

106 Vậy là hai tên chỉ điểm hang bét tui bay làm việc cho cảnh sát trưởng hả? Tao hông có nhe tay với điểm chỉ viên cảnh sát đâu nghe!



107 Ngài có muốn tui cho tui nó ■ đời không, Ngài Brannigan?

108 KHÔNG!

105. Later — 106. So you two out-of-town snoopers are working for the police commissioner are you?! I don't take kindly to police informers! 107. Do you want me to bump them off Mr. Brannigan?! 108. NO!



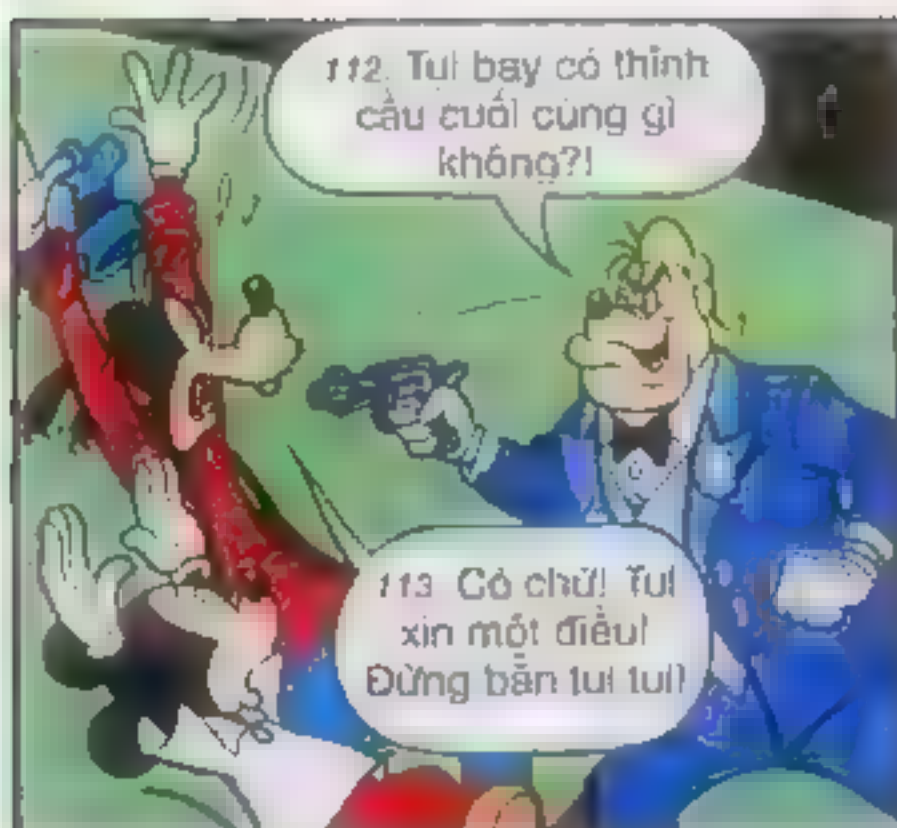
109 Tao muốn có cái thú tự tay tao cho bọn nó ■ đời!



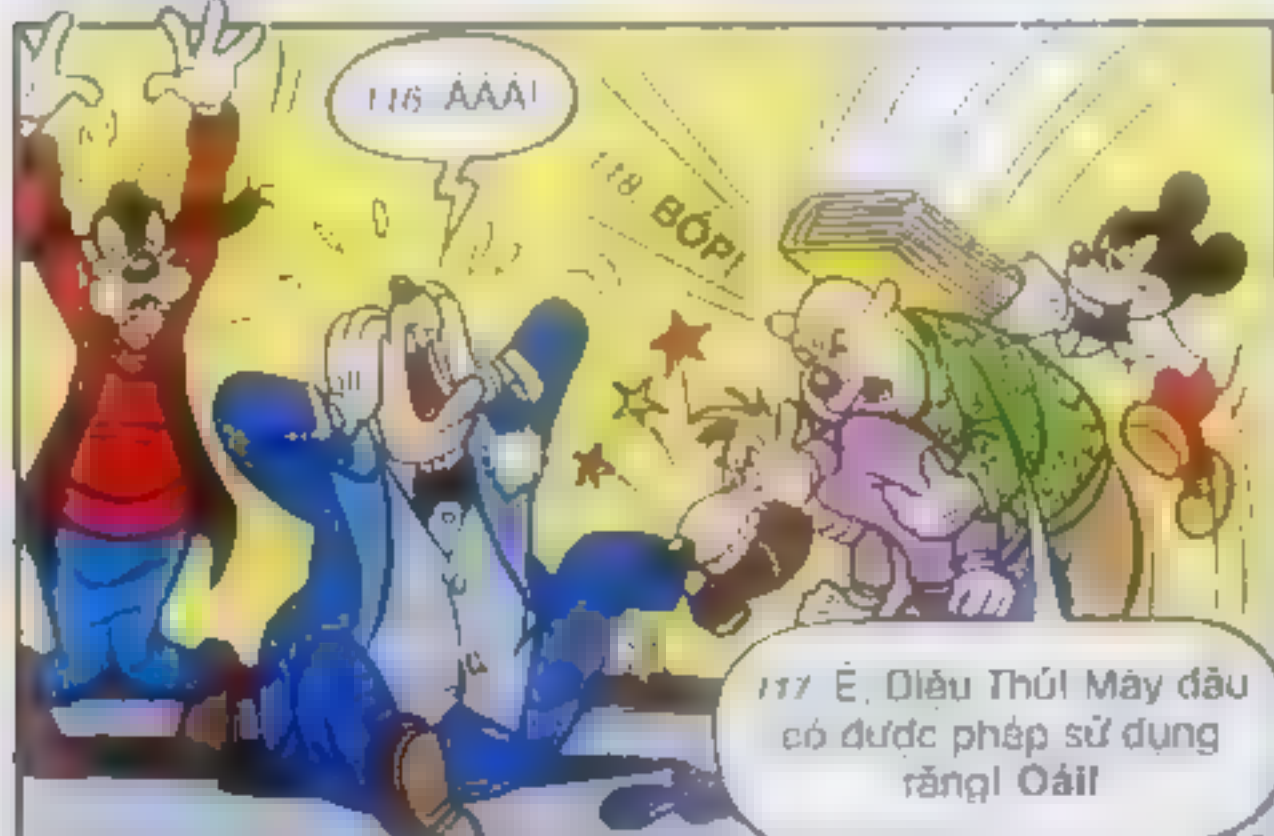
110. Ể, Diêu Thủ! Tao có cho phép mày ngưng lau giày cho tao chưa?! Tao chưa thấy mặt của tao trên giày tao mà!

111 Không, thưa ngài! Tui xin lỗi, thưa ngài! Dĩ nhiên, thưa ngài!

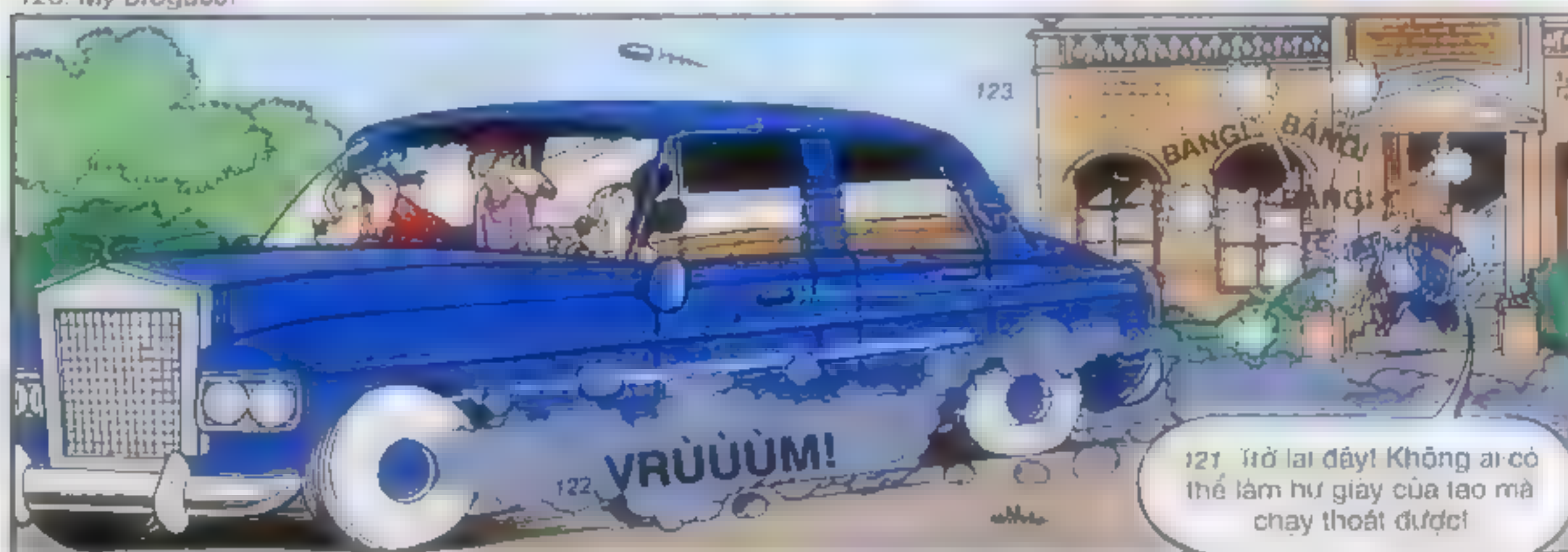
109. I want to have the pleasure of bumping them off myself! 110. Hey, Fingers! Did I give you permission ■ stop polishing my brogues?! I can't see my face ■ them yet! 111. No, sir! I'm sorry, sir! Of course, sir!



112. Have you got any last requests? 113. Yes! I've got one! Don't shoot us! 114. Request denied! Good-baaaaaah! 115. CRUNGH!



116. AAAH! 117. Hey, fllgers! You're not supposed to use your teeth! Ouch! 118. THWACK! 119. I think it's time to go! 120. My brogues!



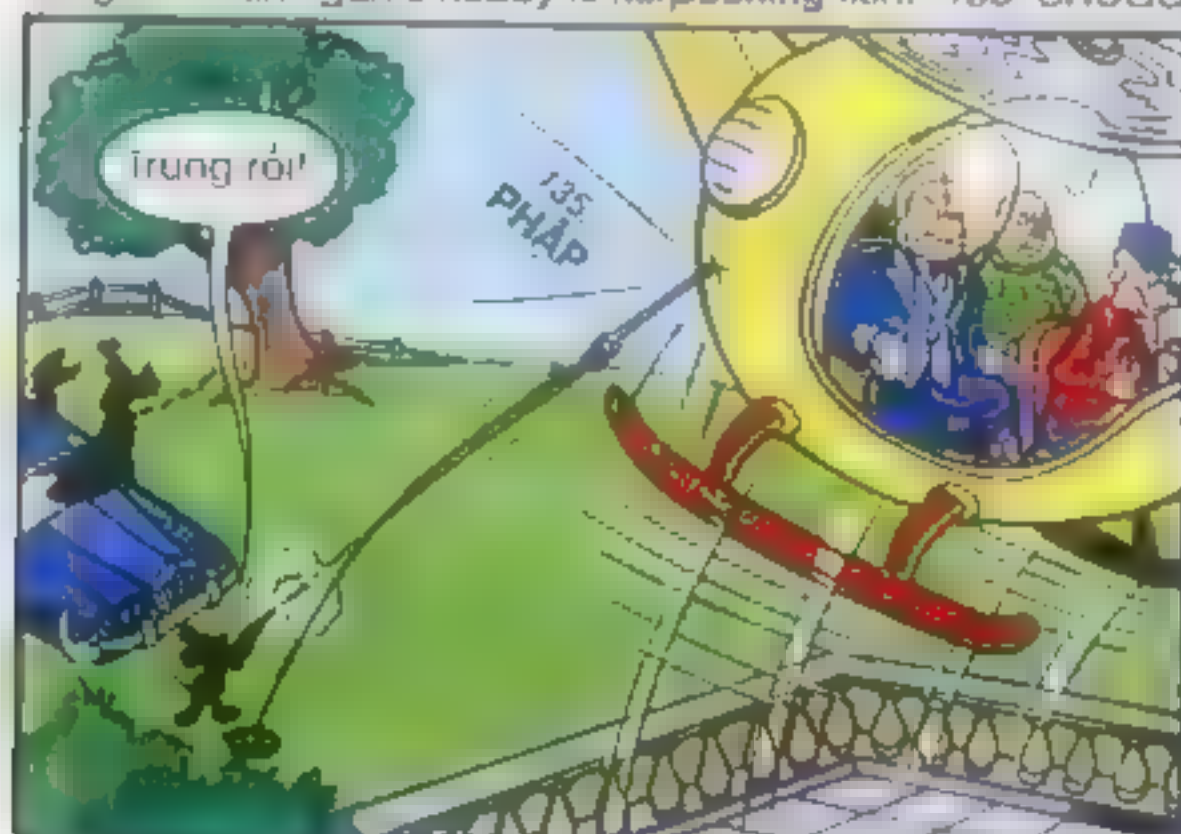
121. Come back here! No one ruins a pair of my shoes and gets away with it! 122. VROOOOM! 123. BANG! BANG! BANG!



124. Drive us to the nearest phone! I'll give the police the address of this place! I'll get him back for treating me as a boot boy! 125. Hey Mickey! I think you pressed the break instead of the accelerator! We better hurry or he'll get away! 126. I forgot about the helicopter! He'll get away anyhow! Unless we stop him ourselves! 127. SCREEECH!



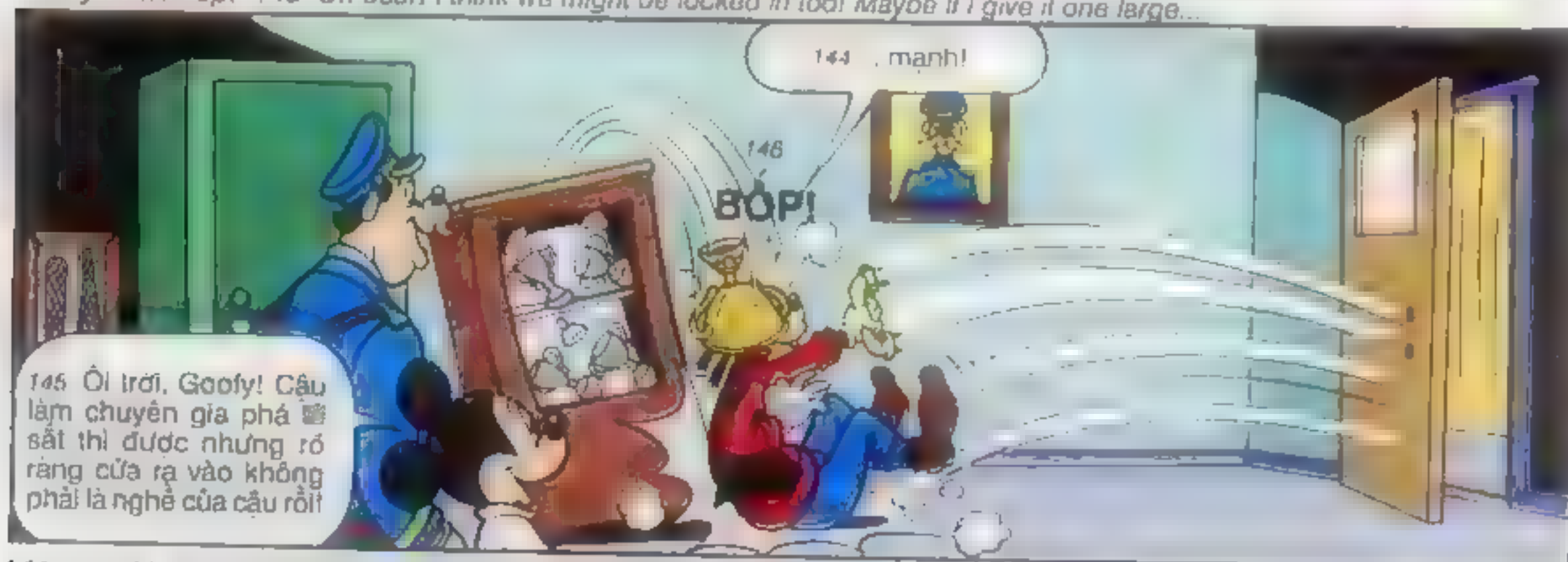
128 Just as I thought! 129 We're going to be too late! 130 WHIRR 131 On no! We are too late! 132. Not yet we aren't! Lucky Brogues Brannigan's hobby is harpooning fish! 133 CHUGGA CHUGGA



134 Got it! 135 THWACK 136 When the rope tightens. 137 TWANG!



138 ...we should have caught ourselves one Brogues Brannigan! 139 I wonder what he'll look like stuffed on the police commissioner's wall?! 140 CRASH! 141 A couple of days later - 142 Thanks you Brogues Brannigan and his gang are safely locked up! 143 Oh dear! I think we might be locked in too! Maybe if I give it one large...



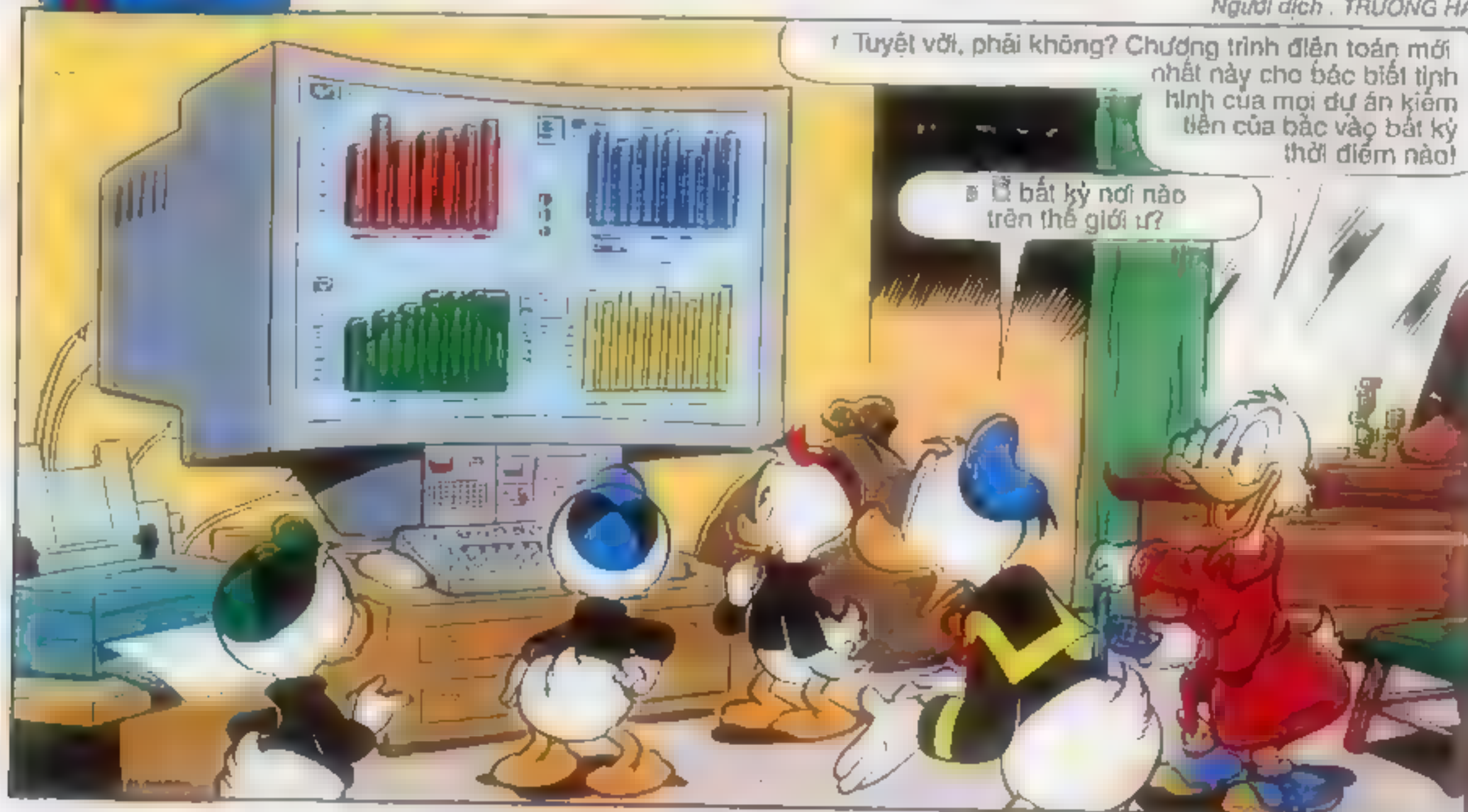
144. ...yank! 145. Oh dear, Goofy! You might be an expert safe cracker but doors are obviously beyond you! 146. PLOP



BÁC SCROOGE

Bão cát sa mạc

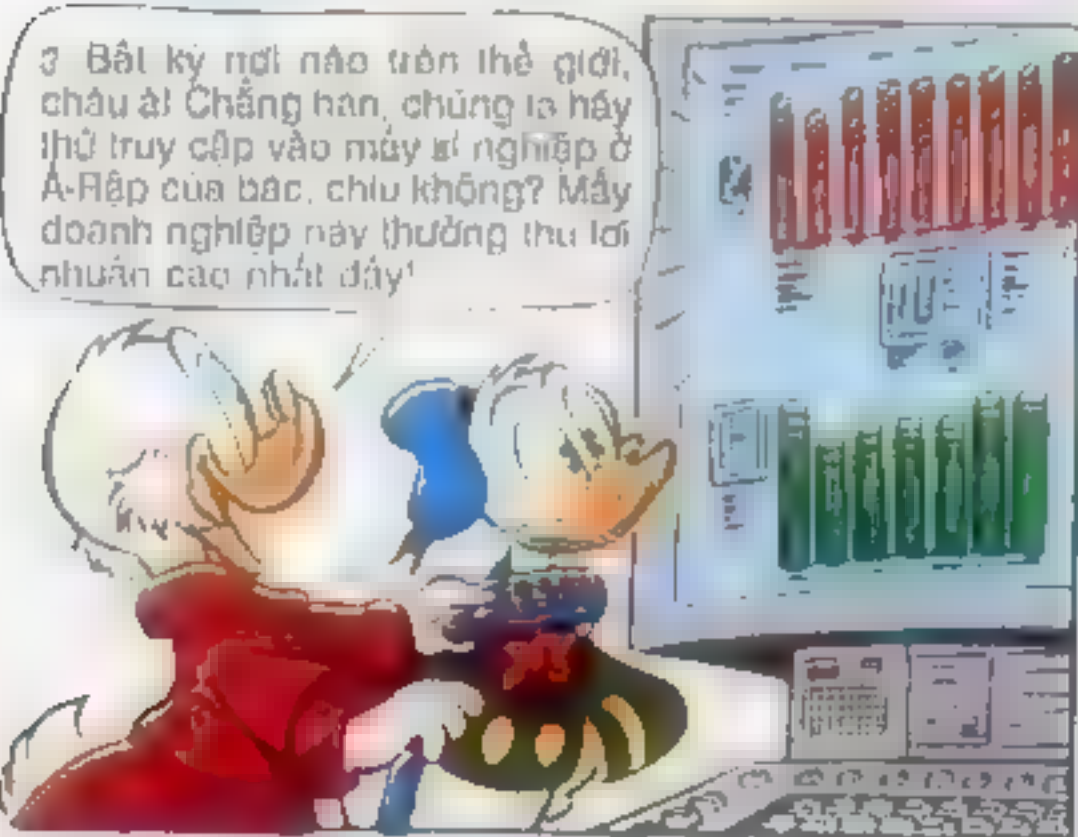
Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1 Tuyệt vời, phải không? Chương trình diễn toán mới nhất này cho bác biết tình hình của mọi dự án kiếm tiền của bác vào bất kỳ thời điểm nào!

2 Bất kỳ nơi nào trên thế giới ư?

1 Wonderful, is not? This latest computer programme tells me precisely how any money-making project of mine is doing at any given moment! 2. Anywhere in the world?



3 Bất kỳ nơi nào trên thế giới, cháu à! Chẳng hạn, chúng ta hãy thử truy cập vào máy vi nghiệp ở Ả-Rập của bác, chịu không? Máy doanh nghiệp này thường thu lợi nhuận cao nhất đấy!



4. Thế nhưng...

5. Ồ! Điều này không thể đúng gì hết! Chắc có gì không ổn với cái chương trình diễn toán chết tiệt này rồi!

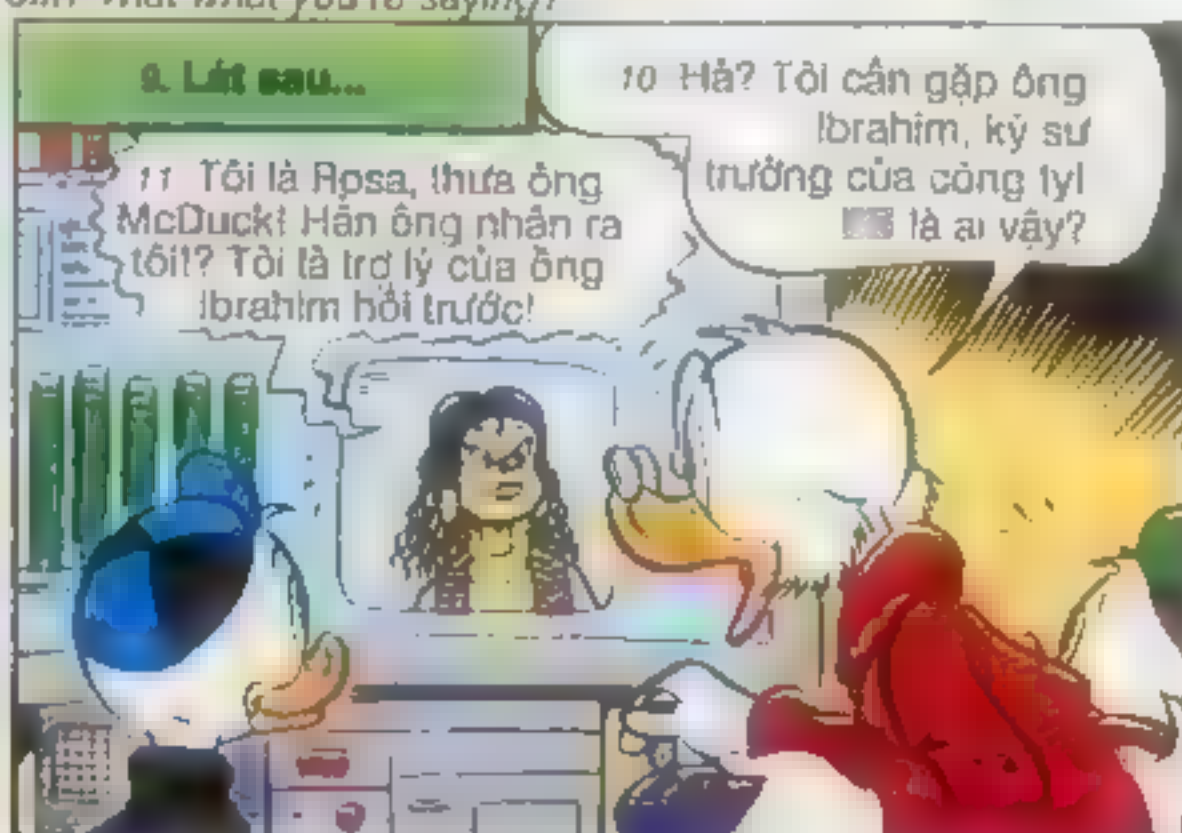
6 Có nghĩa là doanh nghiệp này không có lãi? Bác muốn nói thế phải không?

3 Anywhere in the world, nephew! For example, let us home in on some of my Arabian enterprises, shall we? Usually most profitable, they are! 4. However — 5 Oh! Now this can't be right at all! Must be something amiss with the confounded computer programme! 6. You mean this one isn't showing a profit? That what you're saying?



7 Đích thì bác muốn nói vậy, cháu à! Sơ đồ này biểu diễn cho Công ty Kim cương Ả-Rập của bác! Mà đột nhiên nó cho thấy những khoản lỗ rất lớn!

8 Nên truy xuất thêm thông tin, bác Scrooge! Đây là nút điện thoại truyền hình phải không?



9. Lát sau...

10 Hả? Tôi cần gặp ông Ibrahim, kỹ sư trưởng của công ty! Là ai vậy?

11 Tôi là Rosa, thừa ông McDuck! Hân ông nhận ra tôi? Tôi là trợ lý của ông Ibrahim hồi trước!

7. That indeed is what I'm saying, nephew! This represents my Arabian Diamond Company! And it's suddenly showing massive losses! 8 Better call in more information, Uncle Scrooge! This the button for the video phone? 9. Moments later — 10. Huh! I asked for Mr. Ibrahim, the chief engineer of the company! Who are you? 11 I'm Rosa, Mr. McDuck! Surely you recognise me! I was his assistant!



12. Đâu sao? Cô đã dùng thì quá khứ ư? Hiện giờ ông Ibrahim đâu rồi?

13. À, thưa ngài, rõ ràng ngài gọi điện là vì sự sụt giảm lợi nhuận ghê gớm!



14. Nguyên nhân sự sụt giảm lớn nhuận là bởi một loạt vụ đánh cắp các lô hàng kim cương!

15. Hãy nói máy để tôi gặp ông Ibrahim, được chứ? Tôi muốn chính ông ấy báo cho tôi biết biện pháp nào đang được tiến hành để bắt quân trộm đó?

12. Was? Did I hear you use the past tense? Where is Mr Ibrahim now? 13 Well, obviously the reason you're calling, sir, is because of the huge drop in profits! 14 The huge drop in profits has been due to a series of robberies of diamond shipments! 15. Put Mr Ibrahim on, will you? I want him to tell me personally what progress is being made to apprehend the thieves!



16. Tên trộm đã bắt, thưa ngài McDuck! Và đó là lý do tại sao tôi không thể nói máy cho ngài gặp ông Ibrahim! Ông Ibrahim chính là tên trộm!

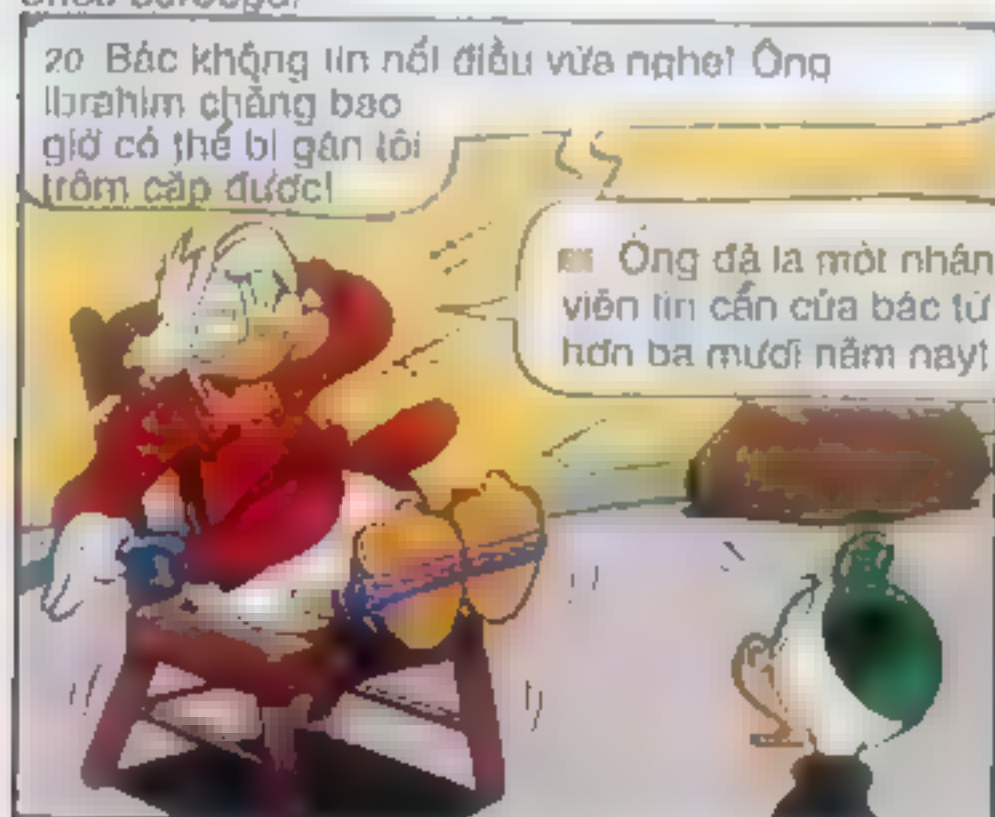
17. Cái gì?!!



18. Đây cô bé, nếu đây là một kiểu đùa thì cô sẽ tha hồ mà vui đấy! Tôi sẽ...

19. Tín hiệu đang mờ dần, bác Scrooge!

16. The thief has been caught, Mr. McDuck! And that's why I can't put Mr Ibrahim on - you! Mr. Ibrahim was the thief! 17. Whaatt?!! 18. This is some kind of practical joke, lassie, there'll be merry jiminy play! I'll... 19. The transmission's fading, Unca Scrooge!



20. Bác không tin nổi điều vừa nghe! Ông Ibrahim chẳng bao giờ có thể bị gán tội trộm cắp được!

Ông đã là một nhân viên tin cậy của bác từ hơn ba mươi năm nay!



22. Đi nào! đích thân bác sẽ tìm hiểu căn cứ vụ này! Chúng ta lên đường đi A-Rập ngay bây giờ!

23. Tuyệt! Các cậu à, thiên hạ thường nói, kim cương là bạn thân nhất của vịt! Trong trường hợp này, kim cương đem đến cho chúng ta một chuyến du hành thú vị!

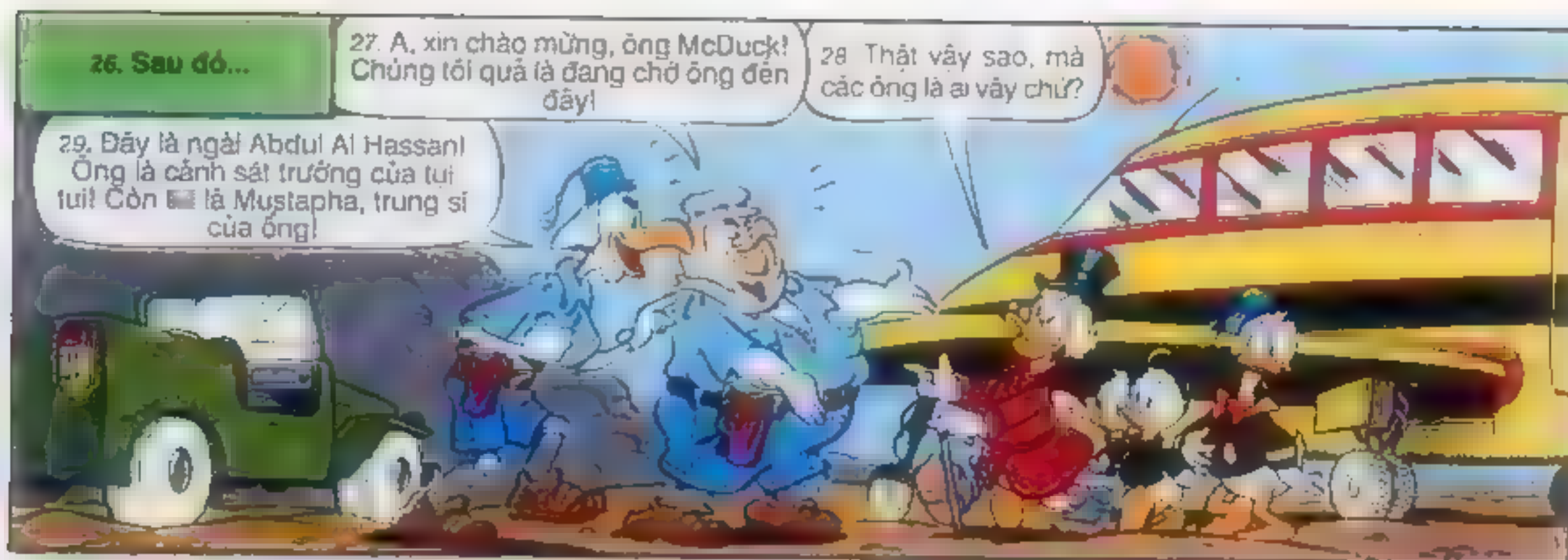
20. I-I just can't believe what I've heard! Mr. Ibrahim could never be responsible for any robberies! 21. He's been a trusted employee of mine for more than thirty years! 22. Come! I shall get to the bottom of this personally! We're leaving for Arabia at once! 23. Great! Like they say, folks, diamonds are a duck's best friend! In this case, they get us a nice trip!

24. H lâu sau...



25. Đây là khu trại mỏ! Mọi người hãy chú ý phát hiện bất cứ điều khả nghi nào!

24. Some time later -- 25. There's the mining camp! Keep your eyes open for anything suspicious, everyone!



26. Shortly afterwards — 27. Ah, welcome, Mr. McDuck! We had quite expected your arrival! 28. Had you indeed? And who might you be? 29. This is Abdul Al Hassan, affendi! He is our Chief of Police! And I am Mustapha, his sergeant!



30. Mmm! Well, looking at you both, isn't easy to see who gets the cookhouse first each day! 31. Now, I take it you have the chief engineer of my company in your custody? 32. We have a jeep standing by to take you straight to the local jail! The dastardly culprit is imprisoned there! 33. Then take us there!



34. Before long — 35. Heavens and Betsy! What's the hurry, man?! Are you practising for a Grand Prix?! 36. It is enjoyable to drive fast, my dear friend! Much more fun! 37. Slow down! It's no fun at all! I think we left my stomach about eight miles behind! 38. SCREECH!



39. Surely you want to confront this wicked thief as swiftly as possible! 40. Maybe you will even want to consider a big reward for my brilliance in capturing him so swiftly! 41. Here we are! 42. Waakk!! 43. SCREECH!! 44. JAIL



46 Với cách lái xe của ông thì quả là phép lạ khi tất cả chúng ta không trở thành những con vịt chết!



45. Ho! Ho! Ho! I have read of flying ducks, but never have I seen one before! Ha! Ha! Ha! My day is made! 46. The way you drive, it's a wonder we're not all dying ducks! 47. Oh, Mr. McDuck! Thank goodness you are here! I knew you would come! 48. I want to hear your side of the story!



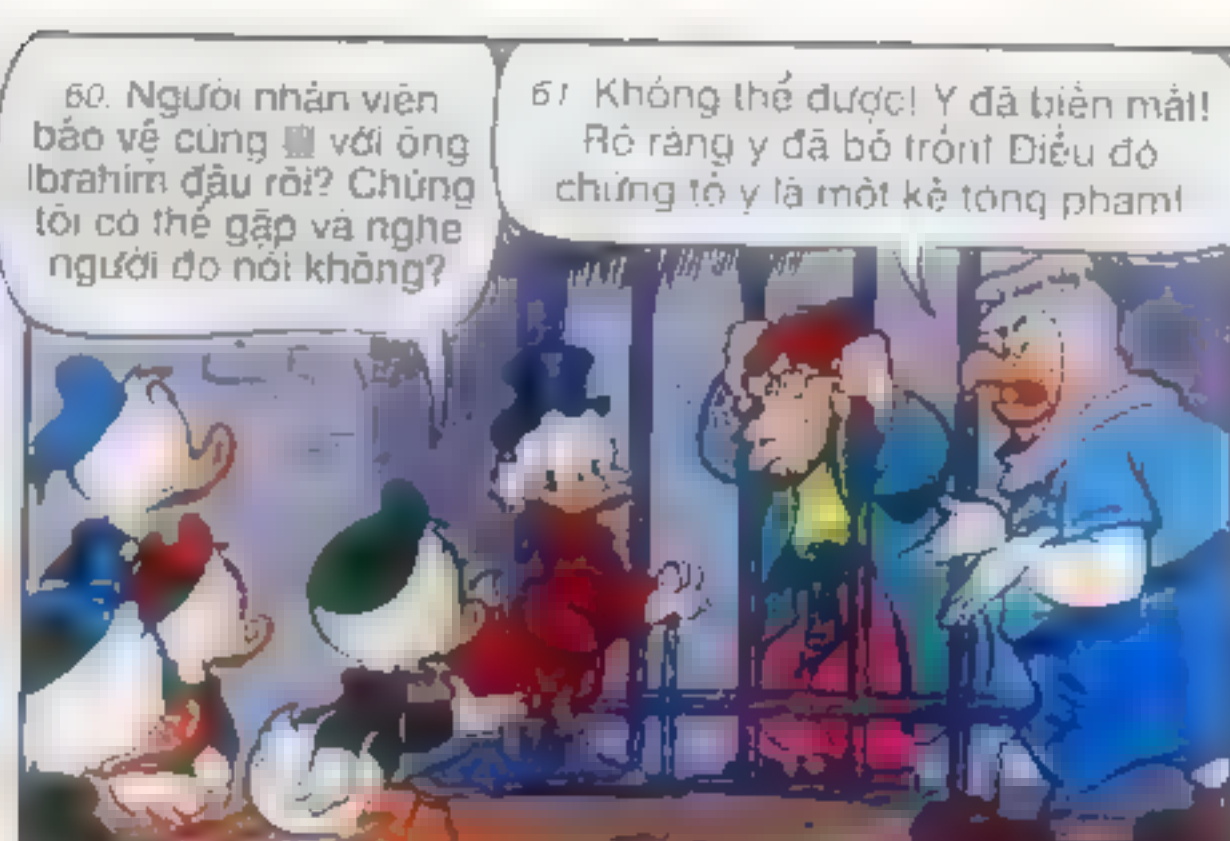
49. It was a day like any other, Mr. McDuck! As usual, I packed a number of diamonds into a strongbox! 50. "The box was then taken and put into the back of the jeep outside the office! I got in beside the guard and we drove off!"



51. The weather was perfect when we set out! Not a cloud in the sky! But suddenly... A sandstorm?!! Goodness gracious! Where did that come from? 53. It sprang from nowhere! We'll have to pull over until it's passed!



54. And that's what we did! But when the storm had passed, the strongbox had vanished! See? An utterly absurd story! As were the other two! 56. According to Mr. Ibrahim, there were three unexpected sandstorms on three separate occasions! Which seems unlikely, say the least! 57. It's true, Mr. McDuck!



58. He is an out-and-out liar! Radar records for the area on the days when the robberies occurred showed no sand storms whatsoever! 59. He faked the robberies himself! 60. Where's the security guard who was with Mr. Ibrahim? Can we speak to him and see what he has to say? 61. Not possible! He has vanished! Obviously gone into hiding! Which proves he was an accomplice!



62. Mr. McDuck! It's a set-up of some sort! I swear it! I had nothing to do with these robberies! Believe me! I shall have to reserve judgment! But I promise you will get a fair trial! Rest assured on that matter! 64. And now, if you like, I shall be happy to drive you back to your plane! There's really no need for you to dwell in the area any longer! 65. I think I'll give your offer a miss! I want to get home in one piece!



66. Just then — 67. Mr. McDuck and party? I have been sent from the mir to collect you and deliver you safely to your plane! My word! There's certainly an excess of hospitality in these parts! I'll leave it to my young nephews to decide, shall I? The camels, Uncle Scrooge! Anything'd be better than that Abdul's driving!



70. Yes, yes! I think I agree! Let's enjoy a more leisurely pace back, shall we? 71. Not lively camels, are they? 72. I believe they used be racing camels once! They still like the odd gallop! But it shouldn't prove too much for you! 73. Uh-oh!



74. Cap! Ôi! Còn tệ hại hơn cách lái xe của tên cảnh sát trưởng kia nữa! U-đá!

75. Rõ ràng chúng khoái qui vì Chúng đang chạy nhanh tới đa vì qui ÷ đó!

76. Anh đang đưa chúng ÷ ÷ đâu vậy?!! Đây không phải đường đến khu mỏ!

74 Waaakk! Ohhhh! Th this is worse than that police chief's driving! Yaioooo! 75. They obviously like you! They are running their fastest for you! 76. Where are you taking us?!! This isn't the way to the mine!



77. Dừng lại! Ngay lập tức! Đổi hướng!

78. Tôi có lệnh của tôi!

79. Anh phải nghe lệnh tôi! Và lệnh đó là vòng trở lại, đưa chúng tôi ÷ ÷ máy bay!

80. Hãy bám chắc, bác Scrooge à! Bằng không bác sẽ ÷ dưới đất, vừa bầm dập, vừa tức tở!

77 Stop! At once! Change direction! 78. I have my orders! 79. You have my orders! And they say turn round and take us to our plane! 80. Just hang on tight, Uncle Scrooge! Otherwise you'll be on the ground bruised as well as angry!



81. Cuối cùng...

82. Tôi tới! Đây là nơi đến của chúng ta! Mọi chuyện sẽ rõ ÷ bên trong cái lều bạt kia!

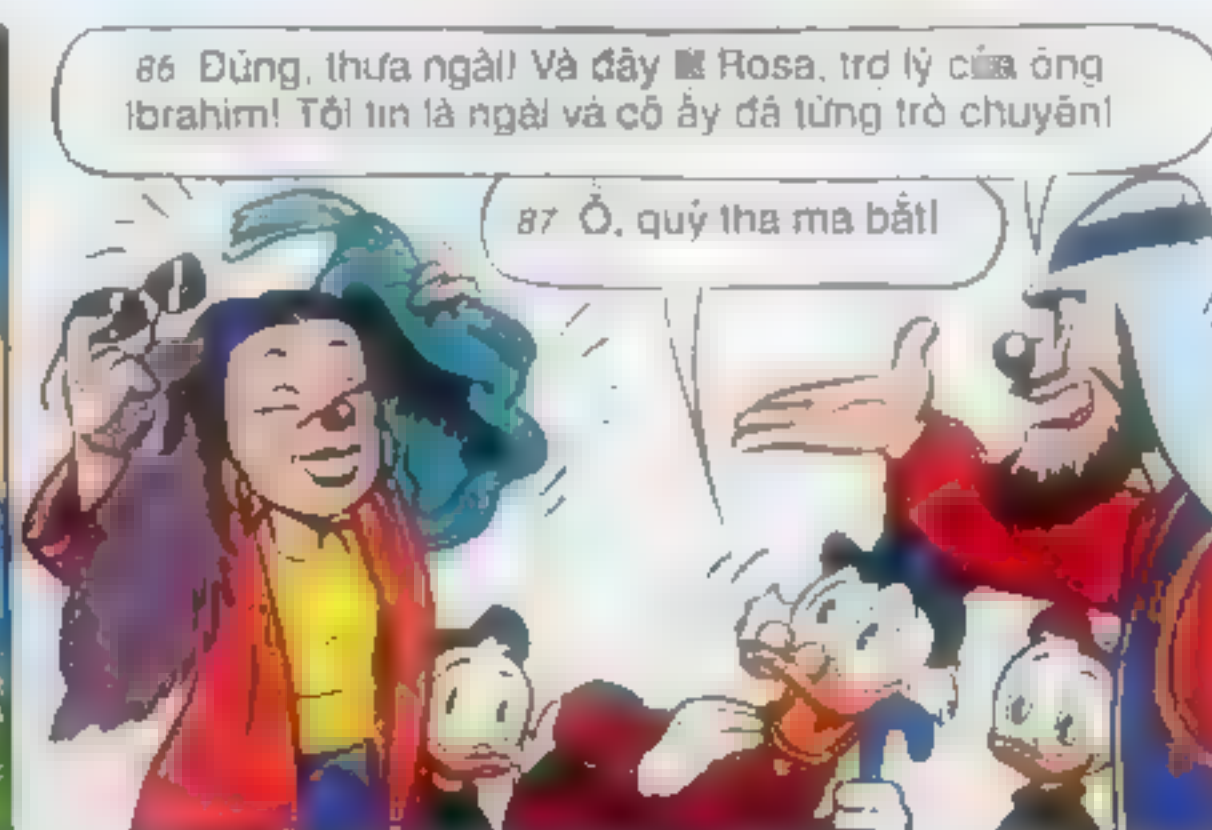
83. Thà là như vậy! Mông của năm người chúng tôi đây đang đau ê ẩm!

81. Eventually... 82. We are here! This is our destination! All will be revealed inside the tent! 83. It had better be! There are five of us here suffering from very bumped bottoms!



84. Xin chào, ông McDuck! Ông ÷ ÷ trực tiếp biết tôi, nhưng.

85. Tôi cho là tôi đoán ra được! Ông là người bảo vệ đã cùng đi với ông Ibrahim?



86. Đúng, thưa ngài! Và đây ÷ Rosa, trợ lý của ông Ibrahim! Tôi tin là ngài và cô ấy đã từng trò chuyện!

87. Ô, quý tha ma bất!

84. Welcome, Mr. McDuck! You do not know me personally, but... 85. I think I can guess! You're the security guard who accompanied Mr. Ibrahim? 86. Correct, sir! And this is Rosa, Mr. Ibrahim's assistant! I believe you have already conversed, sir! 87. Well, I'll be blowed!

88 Xin vui lòng thứ lỗi vì chúng tôi đã dùng cái mưu mẹo như vậy để đưa ngài đến đây.

89 ...song chúng tôi cho rằng chúng tôi có thể gặp nguy hiểm từ chính ông Cảnh sát trưởng!



90

Do đâu mấy người nghĩ như thế?

91 Khi tôi tới gặp ông ta để nghị xin làm chứng cho ông Ibrahim thì ông Cảnh sát trưởng bảo tôi biến đi bằng không tôi sẽ bị bắt giữ như một lòng phạm của vụ án!



88. Please accept my apologies for using a ruse like this to get you here. 89 ... but we think we may be in danger from the Chief of Police himself! 90 What makes you think that? 91 When I went to see him, offering to testify on Mr. Ibrahim's behalf, the Police Chief told me to get lost or I would be arrested as an accessory to the crime!

92 Hỡi! Sao lại có thể như thế được? Hãy nói cho tôi biết về những trận bão cát, được chứ? Chúng có thực sự xảy ra không?

93 Tôi xin thề là có!



94 Có những vật này cũng sẽ ủng hộ lời kể của ông ấy! Đây là trang bị mà ông Ibrahim đã chuẩn bị để đối phó với bất kỳ cơn bão nào khác sẽ kéo đến!

95 Chúng là dụng cụ để thở và kính bảo hộ ban đêm đã chính sửa giúp cho người đeo chúng có thể thở và nhìn trong một trận bão cát!



92 Mmm! Now why should that be? Tell me about these sandstorms? Did they actually occur? 93. I swear they did! 94 Perhaps these will also support his story! Equipment that Mr. Ibrahim had been working on to cope with any further sandstorms that might crop up! 95 They're breathing apparatus and modified night-goggles to enable the wearer to breathe and see in a sandstorm!

96 Ngài có nghĩ ông Ibrahim có thể kỳ cang tới cỡ đó không, nếu quả thật ông ta là tên trộm?

97 Không, ta không nghĩ thế, có gái! Nhưng vấn đề đặt ra bây giờ là làm thế nào gái bây giờ bắt được tên thủ phạm thực sự!



98. Sau một hồi suy nghĩ...



99. Tôi đề nghị chúng ta hãy cho Abdul, gã Cảnh sát trưởng, biết sẽ có một chuyến vận chuyển kim cương khác!

96. Do you think Mr. Ibrahim would have gone to such lengths, if he had been the real thief? 97. No, I think not, my girl! But the question now is how are we going to trap the real culprit? 98 After a little thought-- 99. What I suggest is that we let Abdul, the Police Chief, know there's to be another shipment of diamonds!

100 Tuy nhiên, lần này chính chúng ta sẽ lái xe! Và chúng ta sẽ sử dụng trang bị của Ibrahim để sẵn sàng phát hiện ra lũ trộm nếu như lại có một trận bão cát khác!

101 Và tất cả chúng ta đều có cảm giác là sẽ có một trận bão cát khác, đúng không? Mặc dù cháu hoàn toàn không biết các trận bão cát được sắp xếp bằng cách nào!

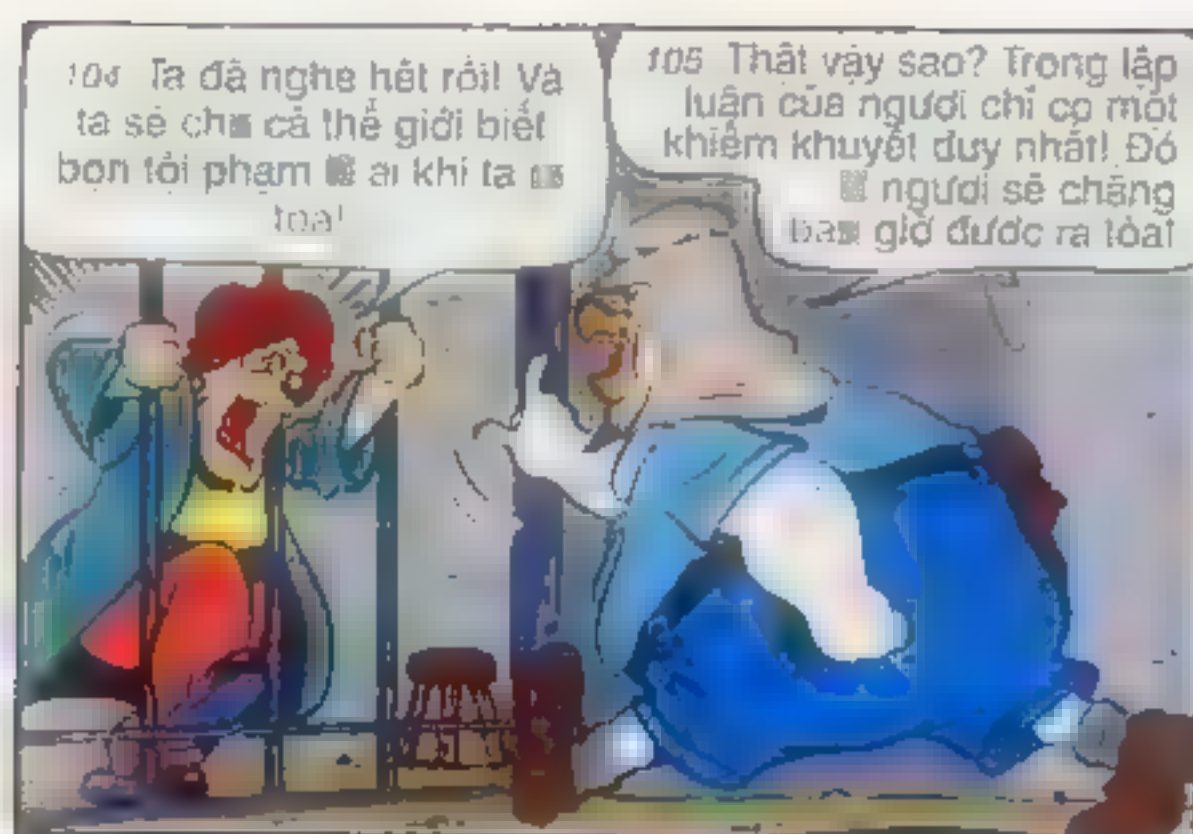


102. Lát sau...



103 Có tin vui, Mustapha! Lại một chuyến hàng kim cương nữa! Mà là chuyến hàng lớn nhất, ta được báo tin như thế! Cứ cái đà này, chúng ta sẽ nhanh chóng trở thành những người cực kỳ giàu có!

100. However, this time we'll be driving ourselves! And we'll have Mr. Ibrahim's equipment ready to spot the thieves if there is another sandstorm! 101 And we all get the feeling that there will be, don't we? Though quite how they're arranged is beyond me! 102. A little later -- 103 Good news, Mustapha! Another diamond shipment! The biggest yet, I am informed! We shall soon be very, very rich gentlemen at this rate!



104 I heard all that! And I vow I shall let the world know who the guilty party is when I come to trial! 105 Indeed? There is only one fault in that reasoning! You will never come to trial! 106 After this robbery, you will mysteriously disappear! 107 And all the evidence will point to your escaping in order to commit this last robbery before vanishing forever!



108 Later -- 109 Well, here goes! And not a cloud in the sky! And certainly no sign of any impending sand storm! 110. Even so, the modified night goggles are all ready!



111 Suddenly -- 112. Say! I-I don't believe it! Here comes a sandstorm! From right out of nowhere! 113. Wow! You're not kidding! 114. Get the goggles on! Let's see what's happening! 115 WHOOOSH!



116. Anyone see anything? 117. Not a thing! Unless... 118. Yes! There! That way! Look! 119 Upon my soul!



120. Well, I never! So the suspicions were correct!



121. Moments later — 122. Caught in the act, old chap! Give yourself up quietly! 123. What the...?! 124. Back! Back! You think you can foil me at this late hour?



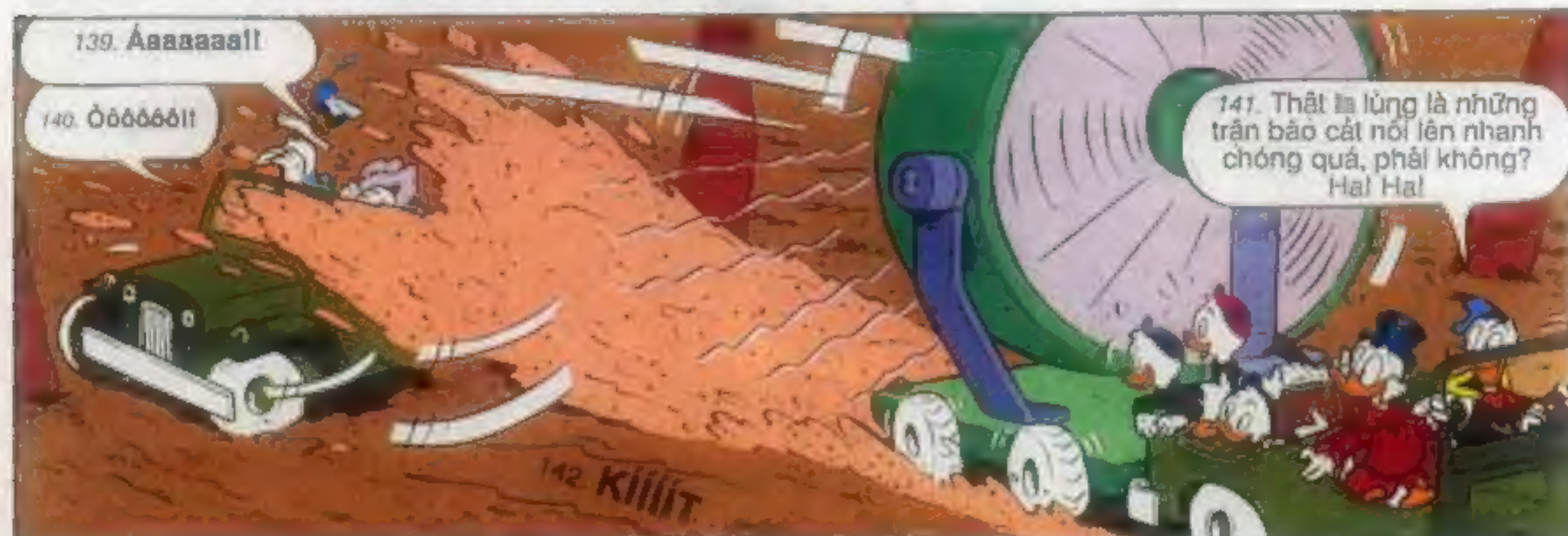
125. This makes sure you can't follow us... 126. BANG! BANG! BANG! 127. Farewell! I doubt if we shall meet again! 128. Probably not! The way he drives, we'd need jet propulsion to catch up with him!



129. Hey! Doesn't that just give us an idea! 130. Huh? What are you getting at? 131. This thing's powered by a battery! So how about using wind power for something else apart from fake sandstorms? 132. Explain yourself, laddie! 133. CLICK!



134. A little later — 135. Now all we have to do is collect the rest of the diamonds and then make our escape in McDuck's plane! Easy! 136. Huh? I hear something! 137. N-no! I don't believe this! 138. What?



139. Aaaaaaah!! 140. Ohhhhhhhh!! 141. Amazing how these sandstorms blow up so quickly, isn't it? Ha! Ha! 142. SCRRIIICCHH!



143. Well, well! Turned into regular little ostriches, haven't they? 144. CRAAAASH! 145. Think we should leave them there? 146. Maybe not! Y'never know! Those kicking legs could well fan up a sandstorm! And we've seen enough of those for a while, haven't we?



147. And so — 148. The desert roads will be safer now — for a long, long time! 149. Out you come, Mr. Ibrahim! Two for one! A more than fair swap, wouldn't you say?

VỊT DONALD

Day cháu
đóng cửa

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH

D95306

1. Seeya later, Unca Donald! 2. Have a good day at school, boys! But don't forget to...



3. ...đóng cửa đó!
Ê!



4. Mình nói hoài nói hủ
vậy mà lúc nào chúng
cũng quên hết á!



5. Được rồi, đã tới lúc dạy cho
một bài học tới nơi tới chốn!

3. ...close the door! Hey! 4. I tell them and I tell them, and they always forget! 5. Well, it's time to drive the lesson home!



6. Trưa nay
chúng sẽ đi học
về và...



7. Cậu nhớ chuyện đóng
cửa là tốt lắm, Dewey!

6. They'll come home this afternoon and... 7. Good thing you remembered the door, Dewey!



8. Ồ!

Ừ! Tụi mình không
cần phải nghe thêm
một bài mớ-ran nào
của chú Donald nữa
cái!



8. Yep! We sure don't need another lecture from Unca Donald! 9. SPLASH!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG
• Bìa 1 : ẦU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB
377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 7-1998. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi
Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 78

Phát hành ngày 13-7-1998

Với các câu chuyện

✓ **Đến miền đất Tralla La (Phần 1)**

Giàu có như bác Scrooge thật chẳng được sướng ích gì: ăn không dám ăn, xài hồng dám xài; lúc nào cũng sợ cướp bóc; lúc nào cũng tràn ngập công việc làm ăn... Và chuyện gì phải đến đã đến với một con người sống dồn nén trong nhiều ức chế như vậy: bác Scrooge bị suy sụp tinh thần nặng nề đến mức có thể nói gần như mất trí! Những lúc tỉnh táo, bác Scrooge ao ước được đến sống ở một nơi nào không có tiền, không ai dòm ngó sự giàu sang của bác! Có một nơi như thế trên đời không? — Nghe nói trên dãy Hy Mã Lạp Sơn thung lũng Tralla La là nơi có cuộc sống như thế, lần đầu tiên trong đời Scrooge McDuck vùng tiền ra không tiếc: nào máy bay trực thăng, nào lương thực, dù nhầy... và dẫn luôn cả nhà Donald đi cùng để trồng cây vào sự hiểu biết của ba vịt nhóc tìm ra Tralla La...

✓ **Vụ án buồn lậu chim quý (phần 1)**

Mickey và Goofy đến bến cảng nhận chở các thùng thiết bị nghiên cứu cho giáo sư Plunkum - một nhà điều học về các loài chim đang có nguy cơ tuyệt chủng ở Nam Mỹ. Khi hải quan yêu cầu kiểm tra thùng hàng, thật bất ngờ, trong đó là các con chim quý hiếm buôn bán. Giáo sư cùng cô con gái bị bắt ngay tại trận về tội buôn lậu! Vài ngày sau, con gái giáo sư được thả ra. Không quen biết ai ở Duckburg, cô đành đến cầu cứu Mickey và Goofy, nhờ hai anh giải oan giúp cho cha cô. Thế là hai chàng "hiệp sĩ" của chúng ta lên đường đi Nam Mỹ...

✓ **Bảo hiểm mọi thứ**

Nghề bán hợp đồng bảo hiểm nào phải dễ! Nhè Chủ tịch Câu lạc bộ Hà Tiên mà Donald cứ bám riết theo mời mua! Ai mà ngờ, sau cả ngày đeo đuổi, cuối cùng Donald cũng được toại nguyện nhưng... những thiệt hại đổ bể do anh đã gây ra trong suốt quá trình đã làm công ty vỡ nợ!...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

donald.com